

ESCRITURO NOSTRO

Un nouvèu rouman, “Lou triounfle de Bèu-Caire” de Bernat Giély, a creba l’iòu... (pajo 9)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Abriéu de 2019

n° 353

2,10 €

Pas de Prouvènço sènso Prouvençau Rampelado de z-Ais

Pèr la defènso de nosto lengo dins l'Educacioun Naciounalo, pèr sa valourisacioun e pèr restabli li poste e lis ouro que soun estado supremido dins li coulège e li licèu pèr la rintrado 2019-2020 :

* Demandan au nivèu naciounau que l'oupcioun Lengo Regionalo siegue alignado sus li couëficiènt di Lengo de l'Antiqueta, Latin e Grè.

* Demandan au nivèu academique la creacioun dis especialita Lengo Regionalo au meme titre que li lengo vivènto.

* Demandan au nivèu academique que li percours bilengue e li resau : escolo, coulège, licèu siegon encou- raje e mes en valour.

* Demandan au nivèu academique que de mejan especificque Lengo Regionalo siegon remés en plaço pèr evita la forço grandò councurrènci emé lis àutri matèri dins li coulège e li- cèu.

* Demandan que siegue restabli lou poste de Councièr Pedagougique pèr l'escolo primàri dins li Bouco-dou- Rose, brutalamen supremi aquèsti darnié jour.

Nosto lengo es un dis elemen foun- dadou de l'identita de nosto region, de noste país e di culturo de la Mediterragno. Pèr bèn counèisse e coumprene nòsti territòri, noun se pòu ignoura la lengo e la culturo milenàri que porton.

Óublida la lengo d'Oc es pas un signe de moudernita, mai uno perdo de sustànci.

Despièi de decenio, li porto dis esta- blimen escolàri de l'acadèmi d'Ais- Marsiho se soun prougressivamen duberto à soun ensignamen dins l'en- castre d'uno countinuèta remarcablo.

La manifestacioun de z-Ais



Es poutaire d'aquéu message que lis assou- ciacioun de defènso de la lengo an souna la rampelado e se soun moubilisado pèr manifesta lou dimècre 20 de mars davans lou Reitousat à z-Ais de Prouvènço.

Emé l'intersendicalo dis ensignant, èron aqui li sòci dis assouciacioun : l'APLR, Assouciacioun di Proufessour de Lengo Regionalo, lou Forum d'Oc, la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige, Lou Prouvençau à l'Escolo, l'Unioun prouvençalo, li Calandreta, l'Istitut d'Estúdi Oucitan, l'assouciacioun Bèn Lèu, l'Assouciacion pèr l'Ensignamen de la Lengo d'O, la Federacion dels Ensenhaires de Lenga e de Cultura d'Oc, emai lou CREO- Tolosa.

Lou trepadou dóu reitousat de z-Ais èro clafi

de mounde aquéu dimècre de printèms emé en man de bandiero, pancarto, bandeirolo e drapèu pèr bèn moustra l'estacamen à la lengo e la culturo prouvençalo di manifestant. Demié li persounalita, lou Councièr municipau de la vilo, Arvè Guerrera èro aqui emé la taiolo bluiò, blanco, roujo dis elegit, pièi se troubavo tóuti li baile di gràndis assoucia- cioun prouvençalo e òcitanò que sarié trop long d'enumerar, mai que manquèron pas aquel impourtant rescontre.

Li sindicat dis ensignant, lou porto-voues en bouco, esplicavon coume se passavo dins soun mestié, falié pas rena contro la supressioun de poste de travai, sa ierachio ié demadavo rên mai que d'èstre souldari d'aquéu sacage.

Tout acò levavo debat dins lou mounde aqui presènt.

D'uni avien encaro en memòri li responso dóu directourat de l'ensignamen en Vau-Cluso pèr justifica la supressioun de cours de prouven- çau : — *Aquelò lengo s'ausis plus sus li mar- cat, adounc fau arresta.*

Falié veni aquéu 20 de mars sus la plaço Lucian Paye à z-Ais, l'aurien ausido aquelò rebello lengo d'oc e que creson pas que lis aparaire van arresta la batèsto davans de pariés espaurimen.

Pièi, vai sènso dire, que l'Educacioun naciou- nalo es centralisado. La gouvèrnànço se fai à Paris, li founciounàri de prouvinço an pas gaire de poudé, se dèvon de pouta respèi i reformo de soun menistre...

Nòsti pichòti patriò

Identita regionalo e Estat centrau en Franço dis óuri- gino à nòsti jour.

Pajo 2

La lirico di troubadou

Uno obro di bello dins lou gènre de la proupagando poulitico...

Pajo 7

Traumatisme d'enfanço

Emé Farfantello que soun mau d'escrièure èro soun mau d'enfanço...

Pajo 3

Identita regiounalo

Nosto pichoto patriò es aro la Region Sud

Coume poudèn o avèn pouescu èstre Prouvençau e Francés? Es çò qu'assajo de nous esplica Óulivié Grenouilleau dins soun libre titra *"Nos petites patries. Identités régionales et État central, en France, des origines à nos jours"*. Vai intra bèn segur dins l'òuriginò di garrouio de touto meno qu'an fourtifica lou centralisme parisen.

La rupturo marcanto sarié 1789, en bono part emé la creacioun òuficialo di despartamen, un bèu decoupage pèr escafa aquel esperit de prouvinço que regnavo avans la Revouluciuon. Se pauso pamens la questioun de saupre se lou país o la prouvinço avien founciouna coume un espaci culturau, dis de noun: *"Tout simplement parce que les "limites dialectales" ne concordent généralement pas avec celles des pays ou des provinces."* L'encauso n'en sarié degudo au passat d'aquéli país qu'arribavon pas à se federa: *"Il en va ainsi des pays de langue d'oc oscillant entre les pôles d'attraction de Poitiers, Toulouse et Barcelone"*.

Tant pis, dins li realita prouvincialo es de nouta que: *"l'élégance vestimentaire des "Provençaux" est souvent soulignée"*.

Dins tout, la prouvinço rèsto un emplant mounarchique, en resquihant sus la *Provincia romana*, lou terme "prouvinço" se sarié difusa dins la lengo amenistativo en la segoundo mita dóu

siècle XV^{en}. De prouvinço, vertadié país d'Estat, se n'en troubara enjusquo 1788: *"notamment le Languedoc, la Provence, la Bretagne et la Bourgogne..."*

Lis estatut de Prouvènço recouneigu pèr Louis XI en 1482 marcavon bèn lou particularisme prouvinciau. Mau-grat acò, noublihoun e bourgés an lis iue vira vers la court de Versaio: *"Ce qui les conduit à afficher un certain dédain pour la langue régionale que tous parlent aussi bien que le français"*. S'aplicavon, pecaire, à perdre l'acènt de soun país e à plus jamai parla patoues. *"Usant du provençal pour se faire comprendre des populations les élites sont plus sensibles au goût de l'érudition"*.

E pamens, emé sa lengo toujours vivaço, lou sentimen prouvinciau est fort en Prouvènço à la vèio de la Revouluciuon.

Mai se preciso que: *"La Provence, comme entité politique, mais non comme culture, disparut dans les luttes sociales et politiques de 1789."*

La despartamentalisacioun anavo faire taulo raso di prouvinço e de si parla emé li *"discours décontextualisés d'un abbé Grégoire fustigeant les langues régionales devant selon lui disparaître pour que vive la Nation"*.

Fuguè pamens pas eisa, coume dis l'autour, estènt que lou francés èro liuen d'èstre la lengo parlado e coumpresso pèr la majourita di

Francés: *"un tiers des Français utilisent à peu près correctement la langue, un tiers maladroitement et un tiers pas du tout"*. Mentre acò, li dialèite soun vist à Paris coume d'òutis de la contro-revouluciuon.

Boufara pamens un vènt favourable, em'uno meno de reneissènço regiounalisto, e la Prouvènço n'en baio deja soun esteroutipe emé lou cant di cigalo.

Lou revèi culturau bretoun es pas en manco: *"Inquiétons-nous donc davantage de notre si vieille et si belle langue bretonne, car si nous la laissons périr, c'en est fait, hélas! de notre nationalité..."*

Bèn segur dins la revivènço prouvençalisto, sian pas òubrida, i'a Frederi Mistral e li primadié: *"On sait que la langue qu'ils reconstituent n'est pas celle parlée alors par leurs compatriotes, qu'elle est élaborée à partir du provençal et s'inscrit dans la recherche d'une sorte de pureté originelle permettant de se distinguer des écrivains locaux et de ceux de Paris"*.

Ounte es ana cerca acò aquel istourian, se lou demandan, quand avèn legi tóuti lis esplico de Roumanille pèr bèn pega l'escrituro au lengage arlaten!

E countünio soun interpretacioun, belèu plus procho de la verita: *"Recrutant plutôt au sein de la petite et moyenne bourgeoisie urbaine, et donc sans être issus du peuple, les félibres s'en revendiquent, jouent les "missionnaires intérieurs" et cherchent à l'éduquer"*.

Pièi d'apoundre *"c'est Paris qui fait le succès du Mireille de Mistral"*, li camin de la recouneissènço passon pèr Paris.

D'autri felibre saran à l'ounour, Jan Charle-Brun que vai crea la Federacioun regiounalisto franceso e Carle Maurras, lou federalisto, que vòu crea de vásti regioun.

Empachara pas l'escolo de la III^{enco} Republico de traca li lengo regiounalo pèr aprene rèn que lou francés, aqui mai l'autour dóu libre afourtis qu'es à mita verai, li famiho sarien parieramen respounsablo: *"nombre de parents poussèrent leurs enfants à apprendre correctement le français afin de pouvoir s'élever dans la société"*.

Couidiòti, acò a perdura, mai es li mèstre d'escolo qu'acertanavon à nòsti gènt que de barjaca lou patoues nous anavo pourta tort dins nòstis estúdi.

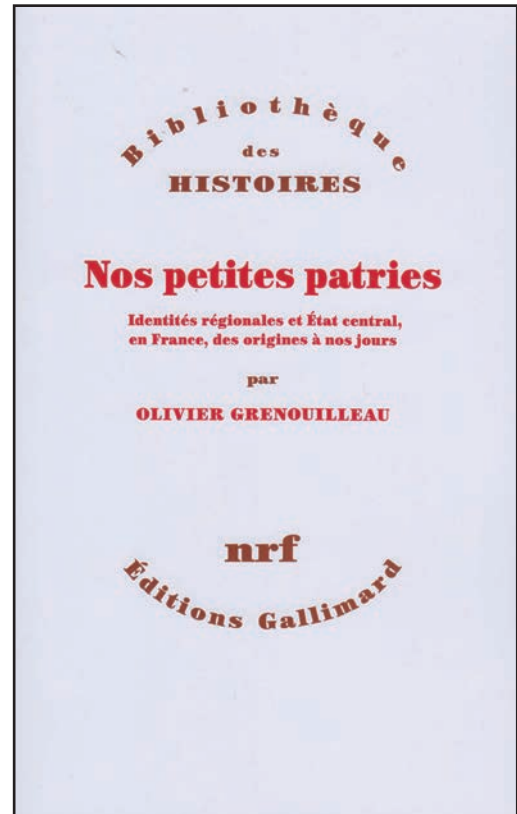
Basto! Dins l'affermacioun dóu regiounalisme se brandis coume dangeirous lou tradiciounalisto coume lou federalisto fau *"se démarquer plus aisément de ces deux écueils, en évacuant la question des identités héritées du passé..."*

Aqui mai un autre felibre prouvençau es gratifica: *"C'est un poète provençal, Léon de Berluc-*

Pérussis, qui aurait pour la première fois, en 1874, utilisé le terme de "régionalisme."

E segur demié lis image desvalourisant s'òubrida pas lou Tartarin de Tarascoun, rebat dóu racisme Nord-Miejour coume l'escriguè Roubert Lafont.

Em'acò retrouban lou decret dóu 17 d'òutobre 1793 qu'impauso lou parla francés, la lèi Guizot de 1833 que n'en fai un princepe, la lèi Duruy e li lèi Ferry pèr acaba... Pamens, mau-grat li lèi, lou passage di parla regiounau à la lengo naciounalo es lounguet.



Li literaturo prouvincialo soun toujours aqui, mai, pecaire, toumbon en partido dins "l'exotisme". La declaracioun di felibre federalisto de 1892 davançara la creacioun dóu Partit naciounau basque de 1895 e l'Uniuon regiounalisto bre-touno de 1898 qu'endraion un regiounalisme naciounalitari.

Malurousamen es li raprouchamen emé li mou-vamen fascisto e nazi qu'Óulivié Grenouilleau espingoulo en Alsaço, en Bretagno, en Flandro vo en Corso. Sian un pau espargna: *"L'évolution du régionalisme occitan présente quelques analogies avec ce que nous avons vu ailleurs, sans dérives fascisantes."*

Rèsto l'ombro de Vichy: *"Étendu au Sud, l'espace de cette France non occupée jusqu'en 1942 correspond aux pays occitans et tend à les valoriser..."*

La guerro acabado es de Gaulle, influença qu'èro pèr Barrès e Maurras, que pènsò que fau ana de l'avans en matèri regiounalo.

D'aqui entre aqui es lou subressaut dóu regiounalisme countestatari dis annado 1960-1970 qu'aparèis: *"s'associant à l'idée de révolution, le régionalisme militant se positionne nettement à gauche"*, que fai èro de modo...

Dins lou país, la revouluciuon regiounalisto es Roubert Lafont que la meno emé sa tèsi de la coulounisacioun interiuoro.

La regiounalisacioun poulitico arribo enfin emé li reformo de Gastoun Deferre. Li regioun soun creado, la supressioun di despartamen coumenço si coucou-babau, li coumunauta de coumuno, de vilo e d'agloumeracioun chapoton mai li vièi país. Lou *"millefeuille territorial"* fai flòri e la regiounalisacioun bèn encadrado pèr l'Estat aoundu *"au sacre des notables"*.

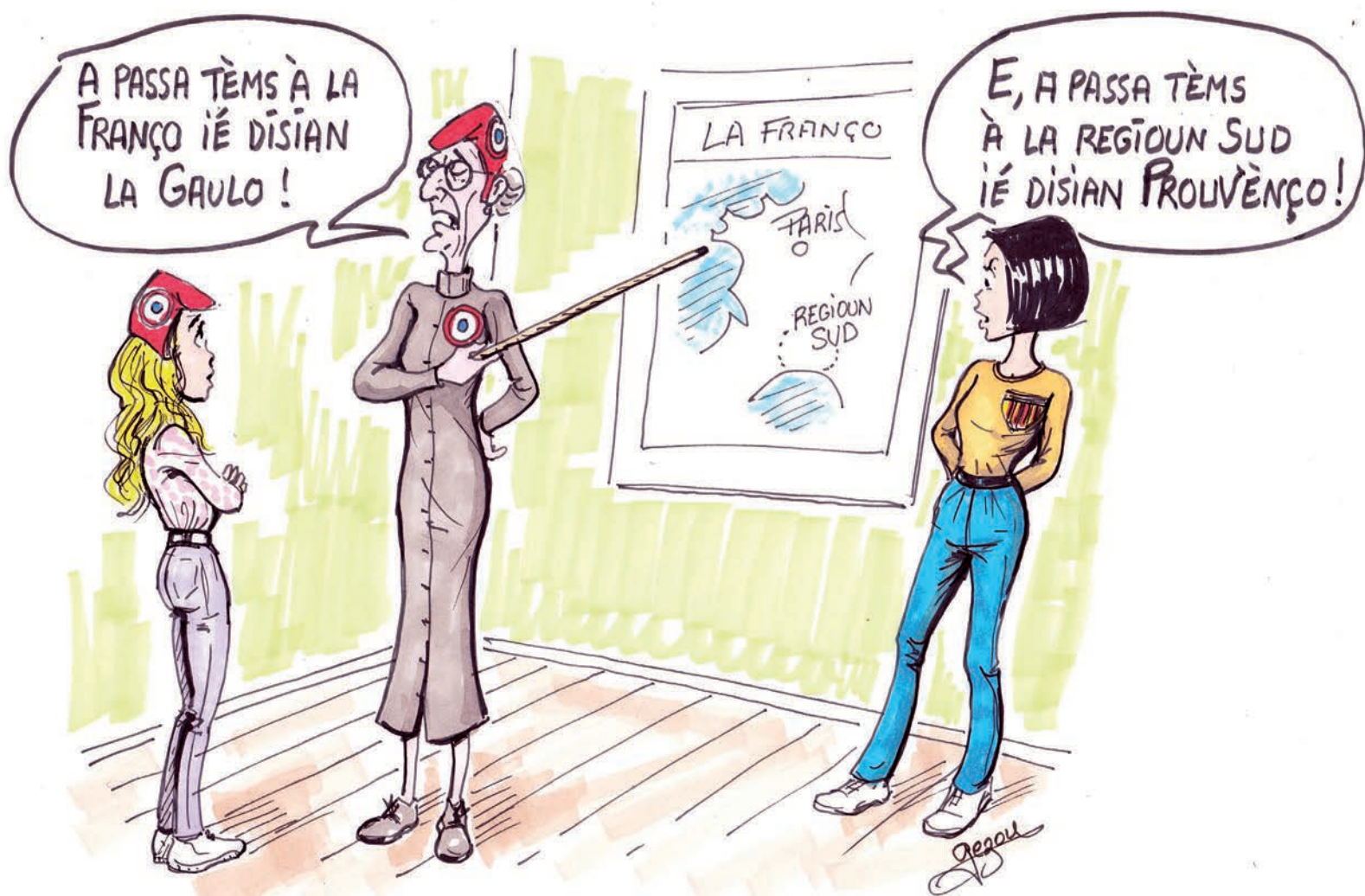
La sourtido dóu regiounalisme culturau en país nostre es anounciado: *"Dans le Midi, un nouveau parti occitan s'est constitué en 1987"*.

Fai de tèms, mai coume n'en vèn à dire l'autour: *"l'idée que les régions de France sont porteuses d'identités est, aujourd'hui encore, un fait d'actualité"*. L'espèr es toujours presènt: *"Le progrès des langues régionales à l'école, en Bretagne, dans le Pays basque et ailleurs, peuvent aujourd'hui contribuer à un renouveau identitaire."*

Aro, coume es di en epilogue, saupre s'eisisto un regiounalisme pur, o s'aquéu regiounalisme sarié pas *"qu'un fourre-tout, qu'un bric-à-brac"*.

Es de crèire que sian dins la vogo dóu tèms, avèn bèn encapa emé nosto nouvello Region Sud e soun l'artifaio, Prouvènço, Aup e Costo d'Azur.

Bernat Giély



PARLEN UN PAU DE TOUT...

Traumatisme d'enfanço: L'eisèmple de Farfantello

Enrieto Dibon – *Farfantello* de soun escais-noum - es nascudo en Avignon, lou 9 d'avoust 1902. Amavo forço soun paire Louvis Dibon mai, coume l'anan vèire, aguè de relacioun tihouso emé sa maire. Anè à l'escolo de la Crousiero davans d'intra, en 1914, au coulège de la carriero de la Palafarnarié en Avignon. D'aquel establiment escolàri, mita muda en espitau militàri, dira : *“moun bèu coulège, moun paradis”*. Escoulano apassionado pèr lou francés emai l'anglés, passè large soun Brevet Elementàri. Soun paire fuguè desmoubilisa en 1919 soulamen, e la famiho se retroubè lèu au nis de la serp. Em'acò Farfantello noun se faguè d'ilusioun toucant soun aveni. Pantaïavo de se faire proufessour d'anglés mai acò fuguè pas possible. En 1921 intrè dins uno pichoto fàbrico de caussaduro pèr gagna sa vido. Lou prouvençau, que soun grand, soun paire e soun ounce lou parlavon de-longo, prenguè la



plaço dins soun cor qu'enjusqu'alor l'anglés ié segnourejava. La menè de-vers la Camargo. S'amiguè 'mé Folcò de Baroncelli e Jousè d'Arbaud. En 1924 foundè à-n-Avignon l'assouciacioun “Lou Riban de Prouvènço”.

À Genève, en 1929, li puech aupen la pivelèron e Farfantello barbelè d'escarlimpa sus aquéli mount neven. En 1936 coumpliguè soun proujèt en montant en daut dóu Grand Coumbié. Un cop la segoundo guerro moundialo entamenado, Enrieto Dibon fuguè engajado au journau *L'éclair* en 1940. Un cop la guerro acabado, Jano de Flandreysy, que venié de faire la douno de soun Oustau de “Baroncelli-Javon” (lou Palais dóu Roure) à la vilo d'Avignon, aguè besoun di counaissènço d'Enrieto Dibon pèr mounta sa biblioutèco prouvençalo. Coume acò, Farfantello venguè archivarello fin qu'à sa retirado. Defuntè en setèmbre 1989.

Enrieto Dibon siguè uno femo de Letro. Fuguè l'amigo d'Enri de Montherlant emai d'Andriéu Chamson. Elo-memo redegiguè un fube de libre, que tocan un pau en tóuti li gènre: de pouèsio: *Li Mirage* pareigu en 1925, *Lou Rebat d'un souenge* en 1931, *Li Lambrusco* en 1934, *Lou Radèu* en 1973, *Batèu de papié* en 1986, *Camargo* en 1988, de novo: *La Pouso-raco* en 1985, eubre-que-tout un rouman *Ratis* (de-vers l'editour Audin en 1967 piè de-vers Plon en 1972) que fuguè proun legi, e meme asata au cinema pèr Michèu Wyn en 1972, soto lou titre *Les Témoins* emé, dins lou role principau, l'atour Louvis Velle.

La segoundo partido de soun recuei de *La Pouso-raco* es fa de tout un mouloun de souveni siéu,

titra “Lou mau d'escrèure”. Farfantello ié fai pas que se ramenta li remembranço agradivo... Au contro! Acoumenço pèr uno vertadiero tragèdi d'enfanço que, proubable, coume nous lou fiso à miejo paraulo, d'aqui sourgiguè soun besoun d'escrèure. Legissen aquéu dedu soufrachous:

“Es un d'aquéli jour de l'autoun 14 qu'à l'oustau ço que davalè sus ma tèsto èro mai qu'uno tempèsto. Fuguè un auragan. Veniéu d'escrèure à moun ami — moun soul ami — uno letro que pèr malur, toubè, sabe pas coume, entre li man de ma maire. L'aurige fuguè tau, qu'au jour dóu Jujamen darrié, s'ai merita quauco punicioun, la mai abouminablo sara de me faire revieüre aquelo ouro afrouso que ié pode rên coumpara, ni li boumbardamen, ni li revèi d'anestèsio, ni li sireno que bramon, ni tóuti lis esprovo d'uno vido. Avieü douge an e, à dire lou vrai, sabiéu rên de rên. Moun ignourènço èro d'aiours aquelo de mant un enfant d'aquelo epoco. Dins sa coulèro — que coumpreniéu pas, car enfin i'avie pas de que faire tant de brut — ma maire prounouciè li mot “maison de correction”. Es evidènt que sabiéu pas ço qu'èro (urousamen) mai me doutave que deviè èstre quaucarèn d'ourrible. Me semblè que li mavoun s'enfouñcavon soto mi pèd. L'asard (n'i'a talamen agu dins ma vido que me demande se ço que noumon “asard”, es pas uno prouteicioun vougudo) l'asard faguè qu'uno vesino intrèsse à-n-aquéu moumen. S'èro esta questiou de m'embarra dins lou Coulège, aurié fa moun bonur, mai dins aquel oustau dóu diable que me rapresentave coume un infèr, èro pas supourtable. Me rounsère vers la vesino e ié cridère: “Digas-me qu'es pas vrai e que van pas m'embarra, vous n'en supplique!” Car ço que me desesperavo èro la pensado qu'anariéu plus au Coulège. À parti d'aquí, moun emoucioun, moun afulamen, lou cop que venié de m'èstre manda fuguèron tant grand, tant lourd pèr uno enfant de moun age, que me fuguè impoussible, plus tard, de me souveni de ço qu'èro avengu après moun crid de duplicacioun.

Es proubable que ma maire fuguè autant souspresso qu'embestiado. Se cresié qu'anave me jita à si geinoun pèr demanda perdoun e imploura sa clemènço. Èro, acò, la tradicioun dóu siècle d'avans. S'atrovo que, franc dóu Bon Diéu, li jour de counfessioun, ai jamai, crese, demanda perdoun en quau que fugue. Liogo d'acò faire, m'ère precipitado vers uno estrangiero pèr ié demanda ajudo e aparamen contro ço que counsiderave coume uno injustiço que m'endignavo. Embestiado, ma maire lou fuguè de segur. E es encaro mai segur que deguè bèn se garda de dire ço que se passavo (li vesino, fau se n'en mesfisa) e que deguè coumta qu'avieü fa quauco soutiso e qu'avie vougu me faire pòu. Pèr ço qu'es de la pòu, èro reüssi. Faguère dire à moun ami que i'aurié plus ges de letro. Se liogo d'èstre tant esfraiado e niaiso avieü agu un pau d'imaginacioun, aurié parla liogo d'escrèure. L'avieü qu'à faire dire à moun ami de veni passa 'mé iéu, dins lou jardin de Sant-Marciau, l'ouro que tres cop pèr semano, avieü de soubro, de 4 à 5, entre lou Coulège e lou Counservatòri. Aurian parla de nòstis estüdi, de ço qu'aurian ama faire coume mestié (iéu m'aurié agrada d'ensigna). Ié sounjère meme pas. Ère coume ensucado e terrourisado.”

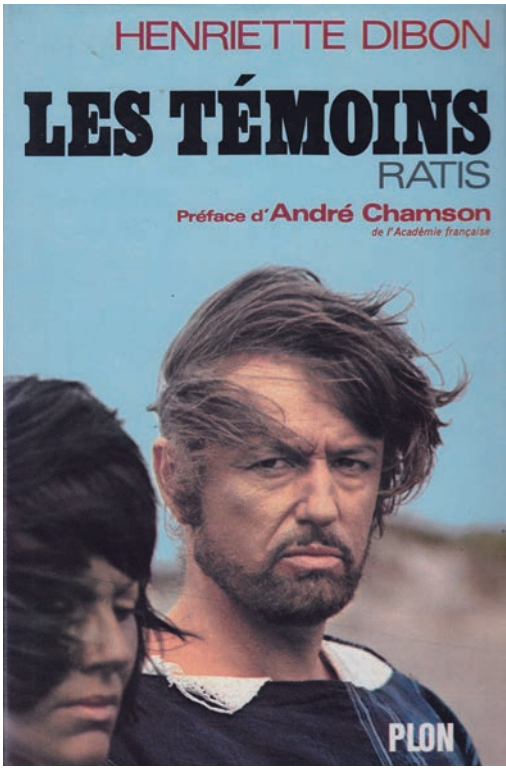
Se destrio eisa, dins aquéu raconte, tout ço que coumpauso un *traumatisme* tau qu'es defini en sicoulougio. Remembren-se qu'un traumatisme es un evenimen de vido que nous marco pèr sèmpre. Poudrian meme afourti “que nous *maco* pèr sèmpre”, emai l'on sache qu'aprene à liga si courrejoun, pèr eisèmple, es tambèn

un traumatisme bord que se n'en souvenèn pèr sèmpre.

Dins ço que nous conto Farfantello es de reteni la macaduro founso emai la crento que n'en sara vesiblo longo-mai. Es pas d'asard s'Enrieto Dibon s'es jamai maridado e se si rego parlon proun de parèu, parèu que finisson ensèn de cop que i'a mai subre-tout parèu que se passon à coustat (lou couble Jousè-Saro, dins *Ratis*, n'es en plen representatiéu...).

Se chaplan prim lou tèste, faren quàuqui remarco. D'en-proumié sus lou debana d'aquel episòdi: la pichoto n'es talamen palaficado qu'es, coume se dis en franchimand, *“en état de choc”*. Li mavoun ié sèmbon s'afoundra soto si pèd (acò's la reacioun “soumatico”) e se remèmbro plus bèn l'anamen dis evenimen (acò's l'amnesio famouso de mant un traumatisme, emai siegue pas coumplèto). Se furnan un pau dins lis argumen de Farfantello, recouneiren que ço qu'espavènto la pichoto es de perdre sa plaço (ço que creio de-longo de petarrufu encò dis enfant): en l'amenaçant de la manda en *“maison de correction”*, la maire ié mostro clar que sa plaço noun es seguro dins sa famiho – ço qu'a toujours cresegu pamens -, nimai dins soun coulège qu'es soun paradis. Dins la piramido d'Abram Maslow (qu'es la declinesoun di besoun uman), lou besoun de segureta es aquéu qu'aribo segound après li besoun fisioulougi foundamentau. N'en sufis proun pèr coumprene que lou pichot esperit de l'enfant de douge an se sènt en grand dangié: lou besoun de segureta es plus assegura.

D'un autre las, après l'anci que ressènt la pichouno, la fendasclado, la roumpeduro entre la maire e sa fiho tèn dins la mau-coumprenènço sus la deco facho. Enrieto Dibon sènt ges de coupableta, amor qu'a rên



fa de mau. La punicioun que seguis, adounc, noun es coumpresso pèr la fiho. L'idèio de justiço – vo d'injustiço - asseparon li dous èsse. L'a uno separacioun, eici, qu'es pus soulamen uno separacioun afetivo mai uno separacioun inteleitualo.

S'interpretan, dins un biais sicanaliti, ço que se debano dins lou cervèu de la pichouno, poudèn dire qu'Enrieto bastis dintre se, aqui, uno bello *néuròsi*. D'efèt, à douge an, au moumen que li sentimen e la seissualita espelisson tourna-mai, e que lou “ça” de la segoundo toupico de Freud demandò que de s'espandi, la maire (lou “*surmoi*” de Freud) lou castigo e enebis sa vitalita. Belèu que n'en basto pas mai à Farfantello, au trefouns de si tarnavello, de mescla soun desir erouti emé l'enebimen e lou castigamen d'aquéu meme desir. S'es



jamai maridado... bessai qu'es pas tant curious qu'acò.

La coupableta soto-counsciènto jogo en plen, emai la pichouno, sus lou cop, a pas coumprès ounte s'atroubavo veramen sa coupableta. De tout biais s'es bastido uno paret soto-counsciènto d'enebimen entre lou desi de Farfantello e sa realisacioun, entre touto femo e tout ome darrié aquelo relacioun enebido entre la pichoto e soun coulègo.

Sus un plan literàri, es pas d'asard se Farfantello ressènt lou besoun de n'en parla (que n'en parla, d'un biais terapèuti, fai deja de bèn). La pouëtesso fai soun proun pèr dire qu'aquel estat d'esperit e aquelo rigour mouralo eisisto mens – vo plus – à l'ouro d'aro. Se carcagno plus vuei li chatouneto pèr d'istòri de bihetoun, emai fugon bihetoun d'amour (ço que sèmblo meme pas èstre lou cas dins l'evenimen en questiou). Poudren cita li Latin dóu famous “àutri tèms àutri mour”. Poudren cita tambèn lou fube de filousofe dóu siècle dès-e-nouven emai dóu siècle vinten qu'an lucha contro uno mouralo tras-que ragagnouso.

Legiren tourna-mai la *Genealogio de la mouralo* de Nietzsche...

Mai ço que, toujours sus un plan literàri, nous apassiouno aqui es qu'aquel evenimen es de bouta en liame emé soun “mau d'escrèure”. Noutaren, proumié, qu'Enrieto counclus que s'avié parla pulèu que d'escrèure aurié jamai couneigu un tal escaufèstre. Segound, en debuto d'aquelo dousenco partido de la *Pouso-raco*, nous fiso que soun camin d'escrituro aprefoundis soun racinun dintre aquel episòdi traumati: *“Lou mau d'escrèure es un mau d'enfanço. Coume l'escarlatino vo la roujolo, tóuti l'an pas e la majo part d'aquéli que l'an lou veson s'esvali coume es vengu, sènso degai. Pamens dins lou mouloun n'i'a quàuquis un que gariran pas d'aquelo malautié. Plus tard, quant n'i'aura que poudran dire quouro e mounte aquel estrange mau i'es vengu?”*

Aquelo debuto es just-e-just ço que vai justifica lou raconte dóu traumatisme. Es proun dire que Farfantello ligo l'evenimen couneigu emé sa maire e soun desi d'escrèure. Aurié pouscu intitoula soun raconte: *“coume siéu vengudo escrivan”* vo *“coume uno pichoto traumatisado es vengudo escrivan”*. Soubro alor la questiou famouso dóu patimen coume sorgo d'inspiracioun.

De-que sarié Baudelaire sènso soun *spleen*? De-que sarié d'Arbaud sènso sa desilusioun amourouso? De-que sarié Nerval sènso sa foulié doulourouso?

Me ramente d'un image que l'avieü vist dins un libre de sicoulougio clinico. Se ié vesié un pintre, davans uno telo touto blanco, en manco d'inspiracioun e que, voulènt enfin faire obro, bramavo: *“uno néuròsi, baias-me uno néuròsi!”*.

De-que n'en pensas? Fau-ti sèmpre èstre malurous pèr èstre un artisto?

Enmanuèl DESILES

■ Forum

Lou *Collectif Prouvènço* ourganiso la segoundo edicioun d'ou *Forum des Aulnes* : espetacle, animacioun, rescontre citouien pèr celebra l'art de vièure en Prouvènço, li 13 & 14 d'abrièu. Intrado pèr touti, à gratis

Dissate 13 d'abrièu

- Debat sus lou tèmo di lengo regiounalo,
- Ataié de lengo prouvençalo,
- En vesprado, representacioun de Fabien, coumèdi dramatico de Marcèu Pagnol, presentado pèr *"Dans la cour des grands"* e lou *Théâtre du Chêne Noir*. À gratis, mai se faire marca.

Dimenche 14 d'abrièu

Journado dis assouciacioun
- Rescontre emé lis atour de la culturo prouvençalo au Village dis Assouciacioun : espetacle, troupo foulclourico, animacioun musicalo, tiatre de carriero, presentacioun de coustume, balèti, demoustracioun de curso de biòu, dedicaço d'autour, ataié de cousino, ativeta pèr li pichot, conte, café prouvençau, marcat di proudu loucau...
- Bevèndo e poussibilita de manja.

Lis assouciacioun que volon participa au *Forum des Aulnes* se pòdon iscrièure, mai fau òbligatoriemen se faire marca au cartabèu d'ou *Collectif Prouvènço* (30 èurò).

Collectif Prouvènço ZA Camp Jouven - Impasse Chênes Verts - 13450 Grans.

Un chèque de caucion de 150 èurò es demanda pèr reserva l'estand e lou moubilié. Sara rendu à la fin de la manifestacion après countourrole d'ou moubilié : uno tauolo + dos cadiero + uno grasiho d'espousicioun + l'eleitricita.

Istalacioun de 8 ouro à 9 ouro 30, duberturo au public à 10 ouro.

Demontage à parti de 18 ouro.

Pèr mai d'entre-signe : 04.90.50.49.12
collectifprovence@gmail.com
Domaine Départemental de l'Etang des Aulnes, Route de Vergières
13310 Saint-Martin-de-Crau -

■ Marsiho e si museon

Lou mes passa avèn parla de la desaparicioun d'ou *Museon maritime* qu'èro assousta dins la Chambro de Coumèrci, mai entre tèms, an agu uno idèio nouvello : an crea un museon souto-marin de 400 m², à 5 mètre de founs, à 200 mètre d'ou bord e faci la plajo di Catalan!

Van nega d'obro de ciment, d'esculturo, que soulamen aquéli que nadon souto l'aigo poudran ana vèire. Duberturo lou 8 de jun. Urousamen sara à gratis, mai pèr lou moumen, nous a coustat 100 000 èurò!

Encaro uno marrido nouvello!
La Cité Radieuse de Le Corbusier, classado mounmen istouri en 1986 e au patrimonni moundiau pèr l'UNESCO en 2016, vai belèu èstre desclassado en causo de la coustrucioun de 3 grândi tourre que van tapa la visto de l'oustau d'ou Fada : es nouta dins li cargo que déu èstre vist de touti li coustat, e sara plus lou cas...
E èstre desclassa, es desaparèisse!

À Marsiho, i'avie un café en vilo, ounte se poudié jouga i bocho. Èro situi au 1 Plaço Sadi Carnot, proche li burèu di *Messageries Maritimes*. Lou bouloudrome sabla se trovavo en dessouto la salo de l'*Ancien Café Parisien*, un di mai pichot di grand café marsihés. Aro, eisito plus, que lou café d'antan es esta trasfourma en marchand de besingougno eisoutico.
Se poudié jouga i bocho sènso entèndre lou bru di bocho e li cridadisso di jougaire.
Mai, vuei, vènon d'enventa de bocho pèr jouga dins soun saloun sènso geina si vesin : es de bocho souplo, de boulo de petanco pèr jouga en dedins de l'oustau, meme quand plòu. Li Parisen soun afouga dis aperò-partido, que se jogon coume l'autro, emé lou couchounet, qu'a un coustat plat pèr miés s'estabilisa!

Óumàgi à moun grand e peirin



— *Diriéu bèn qu'es un i mai, li manco la pito!*

Ai las! après si fasien aganta uno punicien quand, dins la court, si metien à parla prouvençau! Es ansin que si degaion de tresor qu'avèn de peno à retrouba!
Dins lou tèms de la guerro, souvèntei fes, de gènt de Marsiho venien cerca de vièure, e n'en a que soun vengu d'ami. Moun grand s'escusavo de pas bèn parla "lou parla de la vilo" à de gènt que, pamens, parlavon pas pounchu, mai èron pas païsanas.
M'agradavo tant de vèire moun grand urous, emé ma grand, dins uno vido sereno : quatre galino pèr leis iòu, quàuquei lapin pèr lou rousti d'ou dimenche, uno cabro pèr lou la. O! uno vido sereno aro! L'avien bèn merita aquèu repaus!!

Mi countavo lei l'onguei journado dins lei carrat à coutejra emé Coco, lou viè chivau fidèu, à rabaia lei liéume : poumo de terro, caulet, garoto, cebo, faiòu, pèr prepara lou marcat. E falié l'ana, en aquèu marcat à Marsiho! À la sero, si levavo lou bedelet pèr carga la carreto emé de müssi, teletto, canasto, tôtei marcado en negre d'un J T (Jourdan Toussaint). Un pichoun som e à dos ouro e miejo de la nue, partié pèr ana au Cous Julien à Marsiho, ounte la partisano prenié lou tout pèr lou vèndre. E falié, puèi, s'en retourna à l'oustau sènso s'endourmi, ço qu'es arriba mai d'un còup. L'avie de que! Lou ron-ron dei rodo sus lou goudroun, lou pataclin-pataclan dei piado ferrado de Coco que couneissié lou camin e avie pas besoun d'un mèstre pèr camina vers l'estable. Mai d'un còup, moun grand s'èro fa empega : lei gendarmo avien pres lou chivau pèr la brido pèr l'arresta. Lou silènci revio, e aro : — *Pago!!*

Es pas novèu!
Aro, èro lou tèms d'ou repaus! L'avie tambèn de fèsto que venien faire lou branle dins aquèu vido sereno. Aquèu d'ou lendenman de Novèubre subre-tout! L'avie un repas que n'en finissié plus! e nous bassinavon un pau, nautre lei nòu pichouns enfant, cinq + quatre de tantino, mai l'avie, au dessert, lei pouèsio e lei cant de l'un vo de l'autre, apresso à l'escolo, e de còup que l'a, lei vièi tambèn cantavon : l'*Océan* de Bérard, vo la *Valse brune* de Darbon, o *Les roses blanches* de Berthe Sylva, e subre-tout la dicho de moun grand : *Lou flambèu dei petaire*, pouèsio de troupié que fasié rire lei grand e amusavo lei pichoun. Ai vougu la garda pèr la famiho e siéu vengu passa uno miejo journado em'èu pèr l'escrèure e mi l'a ditado à iéu tout soulet!!!
Moun Peirin adoura! Tenié e tèn toujour uno grand plaço dins moun couar. Ai retrouba uno pouèsio que l'avie mandado pèr sa fèsto de tôtei lei Sant (en 1948) quand èri au seminàri de Marsiho. Èro aièr... Avie dè-s-e-sèt an!
Ai las! meis estüdi, luen de l'oustau, an nega moun prouvençau qu'èro bessai pas academi, mai aubagnen.

En 1945, siéu intra au pichoun seminàri. Despuèi toujour sounjavi de veni capelan, coumo moun ouncle. À l'oustau va sabien! Mai mi souvendrai toujour d'aquéu jour d'òutobre ounte siéu ana dire à moun grand qu'anavi intra, l'endeman, en pensioun au seminàri. Erian deforo, davans soun garàgi : — *Alors, ansin nous quites*, mi diguè, uno larmo s'escoulant sus sa gauto.

Èri l'einat dei pichoun, countavo bessai sus iéu pèr teni la bastido après moun paire, mai, dins sa fe cachoue e prefundo, èro, crèsi, countèn pèr moun aveni. N'en vouèli, coumo provo, soun biais de vièure e de prega : chasque diminche anavo à la messo emé ma grand, dins la *Salmson*, e quand parlavian de ceremounié, de fèsto religioue vo d'enterramen avie uno idèio bèn encrado dins la fe. Mi souvèni que mi disié : — *Quand lei gènt van au cimentèri, darrié lou gourbillard, parlon de tout : de cebo, de cabro, de marcat, en liogo de prega pèr lou mouart. Pèr iéu, vouèli pas d'acò!...*

L'avie que lei vacanço pèr passa quàuquei moumen agradiéu em'èu : bricoula, l'ajuda dins lou carrat e charra de tout!!
E viro la rodo... Finiguè puèi un jour d'aganta un marrit mau que lou fasié soufri. Restavo au lié de miejo journado, puèi de jour... Veniéu lou vèire, tout trevira. Cercavi à l'ajuda emé d'encourajamen pèr òufri soun mau emé lou Criste en crous. Mi disié : — *Siéu pas un sant! Siéu pas un sant...*

Mi fasié mau, mai crèsi que l'èro.
Erian au mes de mai 1955, un an avans que siégui ourdouna prèire... Tournai mai, quàuquei semano après, avans soun darnié badau, mi l'a moustra qu'èro, pèr iéu, un sant!
Lei larmo mi vènon eis iue en li sounjant... Faguè veni moun paire pèr li douna sei recoumandacion pèr la ceremounié à la capello de Bèudinard... Es moun ouncle (l'abat Marius Olivier) que fara quacarèn de simple mai que sara uno pouildo preguiero e en fin, dirèit au cimentèri.
Si soun bessai di àutri cavo, puèi, m'a fa veni :

— *L'an que vèn, sarai pas à toun ourdinacien, eici, d'à bas, mai pròchi de tu de l'autre caire...*
Seissanto tres an après, aquèlei souveni gansaion dins ma tèsto e dins moun couar emé fouesso esmougudo! Moun grand e peirin es cade jour emé iéu : sus moun calice de messo, ount es foundudo soun alianço d'or, coumo l'avie vougu. Si trovo uno gravaduro de rapugo de rasin emé uno espigo de blad : nouèstrei racino païsano, mai tambèn lou vin e lou pan d'ou Sant Sacramen, e souto la placo d'ou pèd l'a escri : **J.T. mai 1955 - H.J. Noèl 1956**, lou moumen de moun ourdinacien.
Ansin lou tèni encaro, dins mei man e dins moun couar, cade jour de ma vido.

Paire Enri de Gèmo

Un adrousaure en Alaska

Adrousaure, es un pichot caminant à quatre pato, e pas fourçadamen uno causo estraordinàri.

Mai quand s’agis de dinousaure ornitoupode (li pato d’arrié mai grosso que li pato avans), e subre-tout d’adrousaure (dinousaure emé un bè de canard), es aro plus uno ipoutési. D’efèt supauson que se lis adulte, que pou-dien pesa plusiour touno, èron quadrupèdi, li jouine se desplaçavon sus si pato arrié enjusquo espera un gros pes e à parti d’acò basculavon sus quatre pato.

Aquéli counsideracioun soun basado sus l’estùdi de nombrous os trouba dóu dinousaure american “*Maiasaura*” que counèisson li rèste de jouine e d’adulte.

Dos descuberto americano an un pau tre-boula aquesto idèio.

La proumiero es uno descuberto de 2 pou-lido pichòti piado de pas d’un tout pichot adrousaure dins uno mountagno d’un pargue naciounau Alaska : vers 70 milioun d’annado. La piado de pèd, longo de 11 cm, es acoumpagnado d’uno touto pichoto piado de man larjo de 3,6 cm e longo de 2,5 cm. Li cercaire an atribuí aquéli piado à *l’adrousauropus*, que douno d’èr i piado de pèd d’adrousaure.

Acò pòu sembla un pau maigrinèu coume troubaio mai acò provo seguramen que la bestiolo, que sa loungour es estimado à 1,65 m, marchavo à 4 pato, coume lis adulte de mai de 10 m de long. Fau nouta qu’en aquelo epoco, l’Alaska èro

quasimen à la memo latitudo qu’aro, e dounc que ié fasié fre.

La segoundo es la d’uno mort-peleto d’un pichot edmountousaure au Montana (USA). *Edmontosaurus* es un dinousaure tras qu’abondant à la fin dóu Cretaçat en Ame-rico dóu Nord. Lis adulte esperavon quasimen li 7 touno, despassavon li 12 m, e lou pichot escapou-



loun “quasimen entié” que vèn d’èstre trouba aurié pesa 14 kg pèr 70 cm de long. Edmon-tosaurus a un be de canard magnific e car-gavo un pichot capèu de car sus lou su.

Es dounc uno bello óucasioun de vèire coume se trasformo la mort-peleto d’un

edmountousaure au cours de sa creissènço e de vèire se la loungour de si bras es prou-pourciounalo à-n-aquelo de si cambo quand l’animau grandis.

Enjusquo aro l’idèio èro que li bras devenien pau à cha pau mai long en raport di cambo au cours de la vido e dounc lou passage à quatre pato au bout d’un moumen. Li bras e lou cran fuguèron pas retrouba mai es pamens uno mort-peloto “quasimen entiero”.

Mai aquelo deçaupudo a pas arresta l’ardour di saberu qu’an carcula lou biais dóu desve-loupamen di diferènts os di membre encò de deseno d’edmountousaure de touto taio e an trouba uno relacioun entre li proupourcioun dis os entre éli e que soun li meme encò di jouine e dis adulte.

L’os dóu bras crèis pas mai vite que l’os de la cambo, e dounc li proupourcioun di membre cambiavon pas.

Un pichot edmountousaure aguènt li mémi proupourcioun que sa maman, pènsou que marchavo coume elo, à quatre pato.

Acò es assegura pèr li piado d’Alaska, mai tambèn pèr d’autri piado quadrupèdi de pichot ornitoupode de Taïlando. Mai acò empachè belèu pas d’ùnis espèci, coume Maiasaura, de se permena sus dos pato quand èron pichot.

Mai pèr counfierma tout acò fau agué de desenau de mort-peleto à tóuti lis estade de la creissènço, mai, es pas pèr deman...

Jan Le Lœuff

Istòri de cabro

En 2015, l’assouciacioun *Chèvres* avié reüssi que la prefeiture acetèsse que li cabro de nòsti coulino, li cabro dóu Rove (que lou la fai la bono broussou), pousquèsson barrula libramen dins lou massis de La Nerto.

Mai li bràvi bèsti se soun bèn aclimatado à l’endré, se soun multiplicado e an coumença pau à cha pau à treva lis abord de l’autourouto... e coume i’a de passage au travès li grihage, li bèlli cabreto se soun retroubado au mitan de la circulacioun.

Lou maire de Castèu-Nòu a proumés de tapa li passage dins lou grasihage avans que cabreto siguèsson embarrado.

Alor mèfi ! se passas dóu coustat de Càrri, de la Mèdo es pas de senglié que poudés crousa mai de cabro !

Dins lou Pargue Borély, sabian que i’avié de ragoundin, que li crousan en se passant long di ribo d’Uvèuno.

Mai emé lou rescaufamen dóu climat, li migatour migron plus gaire e fan estapo à Marsiho, dins aqueste pargue qu’a un bèu jardin e un grand bassin.

Li foutougrafe soun à espiona lis estràngi vesitaire : de pavoun, de canard mandarin tras que couloura, parrouqueto verdo.. Mai es sènso comta li tartugo, li parpaïoun, lis aucèu de pas-sage, li gau e galino, li granouio, li lesert, lis esquiròu, lis eirissoun e de-segur de cat...

Istòri d’òli

Mau-grat la mousco, de la flouresoun tardiero, dóu marrit tèms, de la plueio, la prouducioun franceso, dins tóuti li regioun, d’òulivo es estado mai grando que lis an passa. Mai lou voulume d’òli fuguè mendre. Acò fara que d’un biais gene-rau saran mai dous.

La majo part de la prouducioun vèn de Prouvènço.

Lis insèite

80 % dis insèite éuropen an despारेigu en mens de 30 an, e pas soulamen lis abiho ! li par-païoun, li damisello, li cacarineto...

Urousamen nous rèston li mouissau, li babaroto, e touto de bèsti mutanto que s’asaton à la pou-lucioun e i proudu chimì... La mort dis insèito entrino la mort dis aucèu, di lesert, lis eirissoun. Lis insèite servon tambèn à poulinisa li flour, à la fegoundacioun, à la reproducioun, à trasfourma la flour en liéume o en fru...

Poudren pas faire coume li Chinés que fan la poulinisacioun di flour, uno à cha uno, emé un pichot pincèu...

Mèfi ! Avèn encaro de proublèmo emé la Posto

Zóu mai ! De mai en mai d’abounat recebon pas lou journau. De mai en mai souvènt li jour-nau se perdon o nous revènou emé la noto : “*Destinataire inconnu à l’adresse*”.

Avèn un nouvèu courrespoundènt à la Posto e avèn mes en plaço un sistèmo de seguido dóu courrié perdu, mai avèn besoun de vosto ajudo. D’en proumié, pas manda lou chèque tout soulet dins l’orvo. Fau pensa que lis André, li Bernard o li Martin soun nombrous dins noste cartabèu, pièi qu’es souvènti fes la madamo qu’es abouna-do mai que lou chèque es au noum de moussu... Pièi vous demandan dounc de nous endica menimousamen vosto adrèisso : lou bon n° de la carriero, s’es un noum propre, de bèn nouta lou pichot noum, lou noum dóu loutissamen, dóu quartié, de l’oustau (se n’en a un).

Lou journau es manda, souto blistèr, emé un routage que pagan. Se lou journau vous arribo pas, d’en proumié, nous lou fau dire e vous lou mandaren un cop de mai emé uno bando papié, emai deguessian paga la Posto un cop de mai, fai pas rên...

E enfin, malurousamen sian óubliga de faire lou fichié en francés, que senoun sarié encaro mai difficile...

La bugado en Prouvènço (1)

Lei lavadou

Uei lou lavadou es intra dins lou passat. Es devengu un endré de remembranço coumo leis ouratòri e lei fouant, pamens avali e tremuda en jardiniero de flour, se poudié parla, nous farié lou raconte de bèleis istòri, vertadiero e fausso.

Au siècle XVIII^{en} dins lei vilo soun esta coustrui lei proumié lavadou, dins lei vilajoun an vist lou jour pulèu au mitan dóu siècle XIX^{en}. Es la fouant coustruito pèr baia d’aigo bevablo qu’avenavo lou lavadou pèr lou biais dóu survès, puèi lou buvidou. Si trobo la maje part dóu tèms foro lou vilajoun e à la sousto dóu mistrau e dóu levant. Lou lavadou es asega pèr pousqué lava de dre o d’à ginous e aqui falié si servi de la caisso emé la paio, sounado la carrosso, qu’aparavo lei ginous. Dins un cantoun l’avié lou fougau e à l’intrado lou refrescadou. Emé sei platano grandarasso, lou lavadou èro un ròdou desalassant.

En Prouvènço soun sounado Radiò-bugado perqué es aqui que lei novo dóu vilàgi s’expandisson. Si parlavo de tóutei sènso retengudo e sènso destria lou verai. L’anavo la fueio de baguié ! Lei bugadiero passavon la rego sènso crento : de vertadièrei lengo de serp ! Lei novo fasien que crèisse e embeli, d’ouro en ouro.

Lei bugadiero

Soun sounado bugadiero lei frumo que lavavon lou linge à la man. Èro un mestié, si pòu dire un servici publi mai que pèr lei bourgeois qu’avien lei mejan de faire lava soun linge. Lei mèro de famiho élei, èron pas de pratico pèr lei bugadiero. Lavavon soun linge à l’ous-tau, à la pilo, dins lei ribiero vo au lavadou quouro l’avié de plaço dispouniblo.

Fauto d’aigo dins lei valat e tambèn pèr manco de lavadou, lei buga-diero proufessiounalo devien ana ei vilàgi vesin emé la carreto e l’ai carga de la bugado. Mant-un còup fasien de kiloumètre pèr lava soun linge.

La grosso bugado

Si coulavo dous còup l’an, au mes de setèmbre avans l’ivèr e au mes de mai après lei gròssei fre. Tóutei lei douas semana si lavavo lou pichoun linge. Segur lou linge de coulour èro lava à la man. Dins lou tinèu, metien lei lançòu, lei pataïoun, lei camiso de telo, lei touaioun e uno moulounado de moucadou freta emé uno brùsti. Tout acò èro cubert emé un vièi lançòu plen de cèndre de bouas tamisa. Au founs dóu tinèu, la bugadiero avié mes de farigouletto, de rouma-niéu e de lavando, planto aromatico que perfumavon soun linge. À coustat, lou tinèu plen d’aigo sus lou trespèd, un fue d’infer baiavo



d’aigo caudo. La bugadiero vessavo aquelo aigo emé uno casseïrolo, mai à la debuto l’aigo èro tèbo pèr pas couire la saleta. En passant, l’aigo si cargavo de poutasso, travessavo lou linge e raiavo dins uno bassino souto lou tinèu. Recoubrado e revessado dins lou peiròu passavo mai dins la bugado. Acò si fasié quatre ouro de tèms. Si sourtié la bugado emé un bastoun o uno pinso de bouas. Es aqui que lou bacèu fasié mestié pèr faire sourti l’aigo dóu linge : falié pas agué pòu de bacela.

Lou linge èro refresca emé d’aigo claro puèi estendu e seca sus l’erbo au soulèu o sus l’estendidou. À luno pleno, lou linge blanc secavo la nue pèr l’ablanqui. Puèi plega emé grand suen, lou linge anavo dins lei armàri mounte l’avié un mouloun de lançòu e de linge d’oustau pèr teni d’uno bugado à l’autro.

La pichouno bugado

Acò si fasié dins lou tinèu tapa emé un cabucèu lourdas. Au founs, un autre cabucèu servavo d’aigo. L’aigo bouiènto mesclado d’escaumo de saboun de Marsiho remountavo pèr lou tuiòu e la poumello, raiavo sus lou linge. Uno ouro de tèms lou lessiéu mountavo e davalavo, pèr lou biais d’un bouan fue qu’èro necite pèr manteni la temperaduro de l’aigo.

Un còup refreja e esgouta, lou linge èro refresca emé d’aigo frejo puèi mes sus l’estendidou.

Es d’apoudre que lou linge seca èro d’uno blancour esclatanto, sentié bouan e enverinavo pas lou cors.

(De segui)

Andrelo Hermitte

Uno escourregudo dins lou Grand Caucase

Nouvèu viage e bèu país.

Divèndre 21 de setèmbre 2018

Sian reviha de-vers li sèt ouro. Lou tèms es subre-bèu, pas lou mendre nivo à l'ourizoun.

Lou vilage s'animo. De la fenèstro vesèn lou païsan de l'oustau vesin sourti si vaco de l'establo. Après lou dejuna, partèn emé Tamar, nosto guido e Sosso, lou menaire. Sosso qu'es lou demenutiéu de Jósusè en georgian. Èro tambèn lou pichot noum de lossip Djougachtvili, es-à-dire Jósusè Staline.

Passan la ribiero Mestivtchala pèr rejoinne sus l'autro ribo lou museon istouric e etnougrafi de l'Auto Svanecio.

La veio, un long viage, despièi Koutaïssi dins la plano de Geourgio pounenteso, nous a mena à Mestia. Sian au bèu mitan dóu Grand Caucase, dins uno regioun que se souno la Zémo-Svânétia, l'Auto Svanecio. Es uno valado mountagnouso, sôuvajo e gaire pouplado.

De l'esplanado dóu museon, avèn uno visto espetaclouso sus lou vilage emé si curiôusi toure defensivo. En rèire-plan lou mount Ochba, segnourejo sus la valado d'en aut de si 4710 mètre.

Li toure defensivo soun la marco carateristico d'aquelo regioun. Daton de l'epoco mounte li sistèmo clani reglapon la vido dis estajan. Èro

lou tèms mounte regnavon li vendeta familialo. Dins lou museon remiran de supèrbis icono medevialo Svano, d'evangèli enlumina di siècle IX^{en} au XIII^{en} e d'âutri relicle dóu passat. Sian esmeraviha pèr li crous d'autar encroustado de pèiro precioso. Tóuti li tresor di glèiso de Svanecio soun recampado aqui.

Enregan pièi la routo pèr Ochgoli. Se dis qu'es lou vilage lou mai aut d'Èuro-po. De-segur se counsideran que la Geourgio es encaro en Èuro-po.

La routo qu'es facho de placo de betum, laissez lèu la plaço à-n-un camin enfrounda. À parti d'aquí passon plus que li vehicule tout-terren. Remountan aro lou cours de l'Engori jusqu'à soun sourgènt. Passan quàuqu vilage d'ounte banejon li toure defensivo. Après d'ouro de routo dificilo, arriban à Ochgoli. Un espetacle grandas nous espèro, emé en telo de founs lou mount Chkhara. Trono dins lou païsage à 5068 mètre d'auturo. Sa cimo ennevasado beluguejo dins un cèu d'un blu azur.

S'avisan que nosto guide pren forço foutougrafio. Estouna ié demandan :

— Coume vai que foutougrafias, mentre que venès de-longo aqui ?

— Es qu'uno visto tant esclargido de la mountagno, coume uèi es forço raro, nous respond.



Poudèn dire alor que sian crespina.

Prenèn lou repas de miejour dins un oustau tipi dóu vilage. S'entaulan dins un vaste membre davans uno moulounado de plat coume es la coustumo en Geourgio. La nourrituro es loucalo e naturalamen biò. Lis engrais e pesticide chimi soun incouneigu dins aquélis encountrado alunchado.

Se passejan entre li toure defensivo pèr mounta fin qu'à la glèiso Lamaria. Es quihado au-dessus dóu vilage dins lis aupage, mounte radon lis aiglo. Eici, coume dins touto la Geourgio, chivau, vaco e porc vanegon pèr orto.

Dins uno di toure, presènton l'abitat tradiçionau svane. l'anan pas, bord que la veio avian fa la vesito d'uno presentacioun similàri à Mestia. Caup uno souleto grando salo mounte ié segnourejo lou patriarco. Li Svane parlon uno lengo kartveliano, forço diferènto dóu Georgian. Tamar, la guido nous counfiermo que la coumpren pas. Pèr elo coume pèr lis âutri Georgian, li Svane soun un pople rufe, de tradiçion desprietadouso e violènto. Acò, lou devon i coundicion de vido dificilo, à l'isoulamen e à la rudesso dóu climat : mens 30 degrat l'iver e 2 mètre de nèu.

Es un pople fièr que fuguè jamai counquista e qu'òubeïs qu'à si pròpri lèi ancestralo.

La glèiso Lamaria de la Vierge es dóu siècle XII^{en}. Uno muraio l'enroudo e es acoulado d'uno toure defensivo. Dedins se pòu vèire de fresco que soun malurousamen forço delido.

Tamar, la guido, soun pichot noum iè vèn de Tamar, uno famouso rèino georgiano, crèmo un cire.

— Fau uno preguiero, nous vèn, i Sant di mountagno que soun mai pouderos !

Es vrai qu'à-n-aquelo autitudo soun mai proche de Noste Segnoure...

Uno pano d'electricita paraliso touto l'ativeta dins l'Auto Svetanio. En causo d'acò an degu barra lou museon etnougrafi. Devèn renoucia à sa vesito.

Tournan à Mestia, mentre que plan-planet li nivo coumençon de tapa li cimo dóu Chkhara. Deman quitaran la Auto Svetanio pèr li ribo de la Mar negro. Aquesto regioun magnifico èro à mant de s'avalì. Pèr astre, à l'ouro d'aro lou tourisme ié douno uno segoundo vido.

Gerard Phavorin

Lis ourquido

Vaqui la primo. Dins mis escourregudo, ai trouba li colo touto enflourido. Ansin l'autre jour que caminave emé moun pichout e ai fa uno descuberto. D'efèt aquéu d'aquí es un sapitour que-noun-sai de plantun.

Veguerian uno flour que semblavo uno jacinto, enfin... pèr iéu. Mai que noun me diguère, acò 's es uno ourquido, aquelo d'aquí que sènt e qu'embaumos es uno canto-gau vo evesque (*barlie de Robert*).

Mai coume, lis ourquido flourisson pas souto li troupcio ? Mai lis ourquido soun pas tóuti troupcialo ?

Iéu counaissiéu soulamen la vaniho, que sa dôusso es la souleto coumestible e se pau n'en bouta un pau d'en pertout dins lou manja dous pèr li lipet.

Me venguè ansin dins lou mounde i'a pas mai de 900 gènre d'ourquido. Soun pèr lou mens 30000 espèci. En Franço soun 165 espèci, souto-espèci e varieta d'ourquido que coumo la floro franceso. Pèr nous-autre dins lou massis de Santo Baumo, n'en fau coumta 90 espèci. Dins lou massis dóu Leberon, en Vau-Cluso soun pas mai de 70 espèci. Aquéli flour segound lis espèci, crèisson dins li blacassado, dins li bos de faiard, dins la garrigo vo dins li pradarié. Alor ai un pau cerca li noum d'aquéli flour dins la lengo de Mistral.

Ai trouba la damiselo (*orchis tache-té*), maneto vo pèd de Diéu (*orchis noir*), grosso-taverniero vo brin-gasso (*orchis militaire*) que soun à

flour purpureno, l'ourquido sambu-quié (*orchis sureau*). I'a tambèn la prouvençalo (*orchis de Provence*), l'ourquido nis d'aucèu (*néotie nid-d'oiseau*), l'ourquido aragno, tant coume l'ome penja, l'ourquido becas-so : aquéli noum parlon soulet, pèr si formo e si coulour lis an sounado ansin.

Me demandave perdequé s'atrouvavo sus li carto d'estat majour d'endrè que se sonon valoun de l'Evesque (*barlie de Robert*) e bèn, es en raport que sa flour sèmblo uno mitro d'evesque. Uno souto-espèci, lou faus iéli (*céphalanthère*) que flouri pèr lou mes de Mario, que se sono Muguet de Santo-Baumo dins moun relarg. Ansin ai pèr souveni, que quand ma maire me mandavo au couiounage lou dijòu pèr pas faire de couiounige dins Gèmo. D'aquéu mes de mai, lou curat nous menavo à la colo dóu Brigou. Aquí acampavian à pounnado d'aquéli flour blanco que sounavian muguet. E à vèspre li bigoto enflourissien dins la glèiso la capeleto dedicado à la Vierge Mario : l'autar venié d'un blanc immacula. Mai malourousamen aquéli flour soun pas de durado. Ansin recoumançavian lou dijòu d'après nosto culido. Urousamen qu'aquéli flour èron pas classado espèci proutegido.

Lis ourquido d'Èuro-po segound lis endrè soun d'espèci classado. Soun uno espèci erbouso e crèisson dins la terro. Soun de flour de mountagno vo de mountagno mejano. Au

contro aquéli troupcialo soun d'espèci vivaço. Nòstis ourquido flourisson de mars à juliet. Se n'en pau destria tres categourio.

- Lis ourquido à cebo, aquéli se sonon Couioun de chin pèr la formo de si racino que fan dous boumbu. Pèr acò, dins lou tèms disien qu'èron afroudisiaco, es-ti que se manjavon ? - Pièi vènon lis ourquido à rizomo. Aquéli an la particularita de noun aguè de racino, causo raro encò di planto à flour.

- Lis ourquido à psèudo-cebo, un boumbu que nourris sa cambo environado pèr si grano fuienco. Aquéli flour se reprouduson pèr grano, mai acò 's pas bouqueto.

D'en proumié que sieguèsson butineja pèr d'abiho vo d'insèite, an caduno lou siéu.

Aquéli flour pèr sa formo retipon un insèite à sa maniero pèr li sambeja. Aquéli flour d'ourquido dins la lengo nostro se sonon erbo à abiho. Pièi fau que si grano sieguèsson empourtado emé lou vènt uno fes maduro. Fau qu'aguèsson la chabèngo de tounba dins un cantoun mounte i'a un soulet champignoun microuscoupi que vai l'ajuda à greia. Pièi, après dous vo tres an de creissènço, van prendre forço pèr enfin douna de flour. Mai flourisson un an l'autre noun.

La mai poulido pèr iéu es l'esclop de Vénus o soulié de la Vierge. La legèndo dis que pèr un jour de bre-founié, Vénus avié perdu uno pantoufio, aquelo fuguè ramassado pèr un

ome que l'a trasfourmado en esclop. Aquelo d'aquí soun que 56 espèci dins lou mounde e pas mai de tres dins l'Èuro-po touto. Uno souleto en Franço alor pèr n'en vèire uno, fau camina long-tèms e aguè l'uei.

Dins quàuqu païs, aquélis ourquido soun à mand de desparèisse subre-



tout dins l'Ôuriènt Meján, pèr encauso que si cebo sarié afroudisiaco. Aquí sonon aquélis ourquido "alibòfi-de-reinard". En grè, lou mot orchis es la significacioun d'alibòfi !.

Deja dins l'Antiqueta li Rouman n'en fasien de farino pèr n'en faire uno bevèndo energetico. Dioscoride disié que falié manja uno cebo d'ourquido pèr èstre un masclas, o encaro manja un gros tubercule dounarié neissènço à-n-un drole au contro li fremo que n'en manjarié un pichoun dounarien uno chato. Tambèn manja un pichoun tubercule apasimarié lis ardour seis-sualo.

Dins un di païs de la man d'eila de la mar miiterrano n'en fasien uno farino que se sono lou salep.

Fau lava li cebo à l'aigo, pièi li faire bouli, pièi seca dins un four e moulu fin-fin. N'en fasien uno bevèndo que se n'en fasien si freto dins l'Ôuriènt Meján. N'en passavon tambèn en Anglo-Terro, en Alemagno e en Béugico.

Urousamen soun vengu lou tè e lou café pèr arresta aquelo praticio. Aquelo farino que s'emplegavon dins lou manja fuguè ramplacado pèr lou tapiouca vo la feculo de tartiflo. Alor s'avès dins l'idèio de manja de cebo d'ourquido pèr vous douna d'envan amoureux, pensas que vuei i'a d'âutri mejan pèr acò !

Dins d'uni païs lis ourquido soun enebido à la culido, n'i'a qu'an despareigudo. Encò noste d'uni despartamen an enebi quàuquis espèci.

Jan Pèire de Gèmo.

La lirico di troubadou

Sarié pecat de parla dóu serventés sènso leva lengo sus uno obro di bello dins lou gènre de la proupagando poulitico. Pamens, premié de tout, fau presenta lou countèste. D'un biais generau, se saup que l'istòri aguè sèmpre d'enfluènci sus l'obro di pouèto e dis escrivan. Guilhem Figueira, Guilhem de Montanhagol e Pèire Cardenal, fuguèron de troubadour di mai impourtant dins la tempoura-do albigeso e acò manquè pas de turta sis obro.

Lou serventés Guilhem Figueira Na Gormonda de Monpeslier

Se fau ramenta que lou serventés es uno pouèsio poulitico. Se dis: *Sirventes, id est cantio facta vituperio alicujus*, es à dire que lou serventés es uno cansoun facho que de vitupèri. Lou serventés es la responso qu'uno persouno fai à-n-un premié tèste escri pèr uno outro persouno. Aquelo responso a d'èstre facho en respetant l'esquèmo metri e ritmi dóu tèste óuriginau, enjusqu'i rimo. Poudèn parla : - d'uno prouèsso teinico. - d'un argumentàri que marco soun óupousi-cioun au tèste óuriginau. Adounc, lou serventés es un mejan vertadié de proupagando. Emé de mot èro poussible de gagna uno batèsto. Aqui, sian plus dins lou “iéu” liri, mai dins uno meno de dialogue.

Lou countèste

Au siècle XI, emé la reformo gregouriano - dóu noum dóu papo Gregòri VII, que Leoun IX l'avié entamenado -, la glèiso s'apropriè d'unis istitucioun coume lou maridage, li sacramen, l'eleicioun dóu papo pèr lou coulègi di cardinau e l'aurre e aproufichè d'aquelo óucasioun pèr tourna metre l'ordre dins si rèng estènt que lou nicoulaïsme e la simounio fuguèron enebi. Dóu cop, la glèiso catoulico roumano se faguè d'enemi. Fuguè dins aquelo pountannado que pounchejè la batèsto entre lou poudé religious e lou poudé lai. Se vesié, au cop, la meso en plaço d'uno teoucratio. Vaqui l'estiganço. D'aquéu tèms, Romo, es à dire la papauta, èro lou partit poulitì lou mai impourtant d'Éuro-po touto e s'arrapavo à soun poudé. D'un autre las, la vilo de Toulouso e Ramound VI se vouliè desbarrassa de la glèiso. La glèiso assajè, premié, bono-di Doumenique de Guzman de counvincre lis ereti de rejoigne li rèng de la glèiso catoulico roumano. Lou papo Innoucènt III mandè pièi un legat qu'avié noum Pèire de Castèu-Nòu que venguè à l'endavans de Ramound VI, comte de Toulouso, pèr lou counvincre tambèn. Lou prelat fuguè tua proche Sant-Gile de Gard lou 14 de janvié 1208 e se diguè qu'èro pèr l'encauso d'un serviciiau de Ramound VI. Lou papo Innoucènt III coumandè, en 1209, la crousado contro lis Albigés. Lou rèi de Franço, Felipe Aguste rebutè la demando dóu papo mant un cop. La crousado albigeso fuguè un chaple que coumencè emé lou saquèti de Beziés lou 22 de juliet 1209, lou sèti de Carcassouno au mes d'avoust 1209 e l'embarramen e la mort de Ramound-Rougié Trencavel. La batèsto de Muret au mes de setèmbre 1213 n'en fuguè tambèn uno coun-sequènci. Après la batèsto de Muret, l'agué lou Councilè de Latran IV en 1215 que lou papo (que mou-riguè Lou 16 de juliet 1216) atribuiquè lou marquisat de Prouvèngo à Ramound VII (1197-1249), estènt counsidera que lou fiéu èro pas repounsable dis error dóu paire, mentre que lou coumtat de Toulouso, li viscoumtat de Carcassouno e de Beziés e lou ducat de Narbouno èron remés en coumando à Simoun de Montfort. En 1216, Ramound VI (que mou-riguè lou 1é d'avoust 1222) que s'èro refugia à Gèno (Itàli) e Ramound VII levèron uno armado contro Simoun de Montfort que mou-riguè au sèti de Toulouso lou 25 de jun 1218. Enant d'aquí, i'avié un risco d'insurreicioun e lou papo Hounourius III, en predicant la causo santo decidè, au councilè de Bourges en 1225, de demanda la crousado cinquen-co. Lou rèi de

Franço Felipe Aguste mandè soun fiéu Louïs VIII que prenguè l'ost, ço que ié vaudra la mort lou 8 de novèmbre 1226, pas pèr un fa de guer-ro, mai pèr l'encauso d'uno malautié. Se saup pièi qu'en 1229, lou trata de Meaux-Paris marquè la debuto de l'integracioun dóu Miejour à la courouno de Franço e la papauta mandè l'Enquisicioun pèr soumettre lis ereti. Dins un tau countèste, d'uni voues s'enaurèron contro l'uba de Franço e contro Roumo, de bèlli fes, souto la formo d'un serventés, quouro contro li clerc e contro Roumo, es à dire la papauta, quouro contro lou poudé reiau. Louïs VIII que fuguè rèi que de 1223 à 1226 leissè pas un souveni di grand, quicha entre un paire illustre Felipe II Aguste e soun fiéu que fuguè célèbre tambèn, lou rèi Louïs IX. Lou paire e lou fiéu de Louïs VIII aguèron un règne de la memo durado, sié 43 an. Ni pèr lou travail grandaras d'uno colo d'istou-rian, de filousofe e d'escrivan francés e óucitan, l'encauso - vo lis encauso - de la crousado albigeso es encaro mau-couneigudo. S'agis pulèu d'un affaire que nasquè pèr counjei-turo. Roubert Lafont preciso que doumaci soun impourtanço e sa durado, la crousado albigeso definis souleto lou caratère poulitì dóu siècle XIII^{en}. Es pas pèr rên que i'a mai de vue siècle qu'aquéu fa istouri soulèvo li passiou-n.

Li persounage

Guilhem Figueira (1195-1250) èro un joun-glaira atièu à Toulouso mounte nasquè. En 1229, quand l'Enquisicioun coumencè soun obro, Guilhem Figueira garcè soun camp e rejoigneguè la court loubardo de Frederi II, en Itàli que fuguè courouna en 1220. Aquí, coumpausè un serventés de 23 coublet de 11 vers, sié 253 vers que soun caratère antipa-pauta fai ges de doute. Vèrai, aquéu serventés èro un ataco dirèito de la glèiso que Figueira l'acusè d'avé prouvouca la mort dóu rèi de Franço, Louis VIII, e d'avé ourdouna de chaple perpetra pèr li crousa. Acò's lou tèste óuriginau : *D'un sirventes far*, qu'es uno cansoun. Uno troubairis descouneigudo, pièi qu'avié noum Gormonda de Monpeslier, dounè uno resposto sutilo à Guilhem Figueira souto lou titre *Greu m'es a durar* e semblarié que fuguèsse pas uno cansoun. Es de-bon que pèr nautre, pèr ço qu'es de la femenita, d'aquéu tèste n'en sourtiguè fum ni fumado. Belèu que soun biais d'escrèure coume un ome vèn que Gormonda èro uno doumenicano . Acò pauso la questioun : es-ti que l'escrituro es seissuado ? Mai acò's de figo d'un autre panié. En revenge d'aquéu tèste, poudèn dire qu'èmai fuguèsse un brigoun en rèire à respèt de la dureta de l'ataco, es lou countràri pèr la sutileta qu'es bèn de l'èsse femenin.

Mount-Pelié, fougau de resistènci catouli

Poudrien pièi èstre estouna de vèire que lou fougau pèr l'aparamen de la glèiso catoulico roumano sourgentè dins la vilo de Mount-Pelié que se trobo au bèu mitan dóu tarabast de la crousado albigeso. Au mes de jun 1204, Pèire II d'Aragoun se maridè emé Mario de Mount-Pelié. Emai Pèire II fuguèsse escais-nouma “Lou Catouli” - vin-cèire de la batèsto de *Las Navas de Tolosa* en 1212 - èro proche dóu comte Ramound VI de Toulouso. Èro soun bèu-fraire estènt que Leounoro d'Aragoun, que venguè sa cinquen-co espouso, èro la sorre de Pèire II. Mai d'un coustat, Mario de Mount-Pelié se sarrè dóu papo après que fuguè trahido pèr soun entour e d'un autre las, Pèire II faguè proumesso de pas jamai leva d'armado à Mount-Pelié e prou-messo fuguè tengudo. Dounc, la vilo de Mount-Pelié demourè nèutro dins lou counflit e fuguè espargnado pèr la crousado. Adounc, es pas d'asard se la defèn-so de la glèiso se faguè à parti de Mount-Pelié emé Gormonda.



Datacioun

Avèn un *terminus a quo*, es à dire la limito infe-riouro de la tempourado que l'evenimen se pou-dié pas passa avans. D'efèt aquéu tèste fuguè escri après 1209 emé lou saquèti de Beziés e encaro après la mort dóu rèi Louïs VIII, lou 8 de novèmbre 1226. Lou *terminus ad quem* es la dato que l'evenimen se poudié pas debana après. La despartido de l'empeiraire Frederi II en 1250 es uno amiro. Pamens, lou trata de Paris en 1229 n'es uno mai preciso. Adounc, en fin finalo, lou serventés de Guilhem Figueira espeliguè entre 1226 e 1229. Aquí sian au trelus de la liberacioun de la femo à l'age mejan que prenguè la paraulo e en mai d'acò lou faguè emé forço pertinènci.

Analiso

D'un biais generau, Gormonda respond poun pèr poun au serventés de Guillem Figueira e tourno prene li mémis argumen que lou Toulousan, mai en fasènt uno espetaculàri permutacioun de la pensado espremido pèr Figueira. Fai uno enversioun sistematico dis afirmacioun de Figueira, la maje part dóu tèms emé li mémi mot e li mémi sujèt (Damièto, la mort de Louïs VIII, Avignoun e l'aurre). “Roma”. Es ja coume acò dins lou serventés de Guillem Figueira que noumo “Roma” 20 cop, mentre que Gormonda l'emplègue soucamen 13 cop dins la versioun coumplèto de soun serventés. Poudèn parla tambèn d'antounou-màsi se “Roma” ramplaço la glèiso ; mai se “Roma” ramplaço lou papo, poudèn parla de persounificacioun. Poudèn vèire quàuqui tros dis obro de Figueira e de Gormonda de Monpeslier.

III.
Roma, trichairitz,
cobeitatx vos engana,
c'a vostras berbitz
tondetz trop de la lana.
Lo sains esperitz,
que receup carn humana,
entenda mos prec
e franha tos becs.
Roma, no m'entrecs,
car es falsa e trafana
vas nos e vas Grecs.

IV.
Roma, als homes pecs
rosetz la carn e l'ossa,
e guidatz los secs
ab vos inz en la fossa,
e passatz los decs
de Dieu, car trop es grossa

vostra cobeitatx
car vos perdonatz
per deniers pechatx.
Roma, de gran trasdossa
de mal vos cargatz.

V.
Roma, ben sapchatx
Que vostra avols barata
e vostra foudatz fetz
perdre Damiata.
Malamen renhatz,
Roma. Dieus vos abata
en dechazamen,
car trop falsamen
renhatz per argen,
Roma de mal'escalata
E de mal coven.

VI.
Roma, ges no'm platz
qu'avols hom vos combata,
dels bos avetz patz,
qu'usquecx ab vos s'aflata,
dels fols lurs foldatz
fes perdre Damiata ;
mas li vostre sen
fan sel ses conten
caitiu e dolen
que contra vos deslata
ni renha greumen.

Counclusioun

Dóu pouèmo de Gormonda, poudèn dire que, de cop que i'a, aguè pas un grand soucit de la realita di fa istouri e de soun debana. Sa voulounta proumiero èro d'apara Roumo contro l'ataco de Guillem Figueira, ço que faguè emé forço gaubi. Au contro s'óupauso à Guillem Figueira emé uno virulènci que poudriè èstre la d'un ome. Pèr clava pièi, de toustèms, dins lou mounde countempouranèu, la crousado albigeso a agu de destrataire : Louïsa Paulin, Prouspèr Estiéu, Antounin Perbosc, Mas Rouquette, etc., mai tambèn dins la colo dis escrivan e pouè-to prouvençau : Fèlis Gras, Pèire Devoluy e Frederi Mistral e l'aurre. Emai Mistral fuguèsse pas pratlicant, èro catouli. E n'en parlo dins sis obro : lou *Pouèmo dóu Rose, Calendal* e *Lis Isclo d'or*. En fin finalo, i'a agu uno soulida-rita entre lou mounde dóu Miejour. Dis Aup i Pirenèu, la lengo d'O fuguè un liame indestruc-tible, coume demoro indestrucible lou souveni leissa pèr l'Enquisicioun. Poudèn pensa que l'avèrsita Nord/Sud nasquè d'aquesto pountan-nado e desempièi, acò decessè pas jamai. Veiren lou cop venènt de qunt biais li femo prenguèron la paraulo dóu tèms di catedralo.

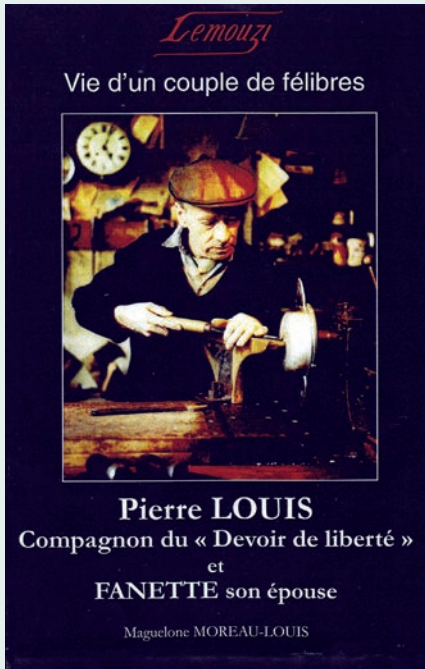
Felip Reig

Vido d'un couple de felibre

*Vie d'un couple de félibres
Pierre Louis, compagnon du
"Devoir de liberté" et Fanette
son épouse*

Tras li recit de sa fiho Magalouno Moreau-Louis, sias counvida à legi 240 pajo d'aquel oubrage, la vido de Pèire Louis e de Faneto sa mouié.

Pèire Louis, enfant de Festiac, fiéu de balaire, disciple d'Agricòu Perdiguier (1805-1875) devèn uno bello figuro dóu coumpagnounage. À l'age de 20 an, éu, restauro la Soucietat di Coum-



pagnoun menusié e sarraïré dóu devé de liberta, que n'en fuguè lou president naciounau.

Es en 1949 que Pèire reçaup lou titre de meior oubré de Franço. Arderous aparaire de la lengo, de la culturo e di tradicioun limousino, adèro au Felibrige après un escàmbi de courrespoundènci emé Marius Jouveau qu'èro capoulié d'aquéu tèms.

Fernando Rol qu'apelavon Feneto, es nascudo à Mazan dins la Vau-Cluso au pèd dóu Ventour. Ajado de 18 an, vai travaia au service de la coumtesso d'Adhemar en Avignon.

Elo, la "bóumiano" di Rol, sara mai que procho de la coumtesso mentre vuech annado, avans soun maridage emé Pèire Louis lou 15 d'òutobre 1942. Pendènt aquélis annado, faguè counaissènço dóu Marqués Folcò de Baroncelli, de l'assouciacioun *Lou Riban de Prouvènço*, de la *Nacioun Gardiano*, sènso óubrida Dono Mario Mistral e la Mario dóu Pouèto.

La gènto Arlatenco aguè un destin en deforo de la normo despièi soun umble Mas prouvençau d'aciencia l'Aubergo de la Charmillo en Lemousin.

- *"Vie d'un couple de félibres, Pierre Louis, compagnon du "Devoir de liberté" et Fanette son épouse"* de Magalouno Moreau-Louis
Un libre de 240 pajo au fourmat 16 x 23. Edicioun de la Société historique et régionaliste du Bas-Limousin.
Costo 25 eurò francò.
Reglamen à :

Lemouzi,
zac de la Saolane,
rue des Fauvettes,
19000 Tulle

RETOUR ISTOURI

Li caièr de doulènci, 230 an après, zóu mai!

Un caièr de doulènci es un registre ounte lis assemblado cargado d'elegi li deputat nou-tavon li vot e li doulènci de la pouplacioun : noublesso, clergié e tiers estat. Aquest usage fuguè crea au siècle XIV^{en}.

Uno grandò counsulito fuguè ourganisado sus lou territòri avans la counvoucioun dis Estat generau de 1789 pèr resòudre li proublèmo financiè de la Mounarchio.

Dins aquéli recuei soun counsigna li represen-tacioun e li proutestacioun à manda au rèi pèr lis estat generau vo prouvinciau. Ansin li deputat, que pèr la maje part se counaissien pas, an poussu sa vesita, se groupa e assembla si revendicacioun.

Li caièr de doulènci de 1789, souvènti fes, soun tras qu'oustile à la moudernita, que semblavo un dangié pèr la santa publico.

D'ùni caièr soun forço court, d'autri long. Soun escri sus de papié diferènt, souvènt soun signa, coume lou demandavo lou reglamen, mai d'ùni lou soun pas. Lis estile, l'escrituro, l'ourtougràfi varion proun d'un caièr l'autre, mai la maje part se rejougnon pèr la varieta de sa coumpousi-cioun : lou rèi sèmblo tant liuen...

1789

Li estat generau fuguèron counvouca pèr Letro dóu Rèi datado dóu 24 de janvié 1789, pèr la counvoucioun à Versaio, lou 27 d'abriéu 1789.

La letro fuguè trameso dins l'ensèn dóu reiaume en mens d'un mes. Lis assemblado loucalo pousquèron se teni entre lou 22 de febré e lou 8 de mars.

Lou clergié e la noublesso, aquéli dous ordre estènt gaire noumbrous aguèron soun assem-blado au cap-liò dóu beilage principau.

- La noublesso comto environ 250 000 persou-no. Dins lou cèntr de la Franço, souto l'influen-ci dóu d'Ourleaus, la noublesso de Touraino demandò la liberta individualo, l'aboulicioun di letro de cachet, la liberta de publica sis òupi-nioun, lou respèt absoulu pèr tóuti li letro fisado à la posto. D'ùni caièr demandèron que lis estat generau creèsson uno Coustitucioun.

La noublesso demandavo pèr elo divers avan-tage, coume la supressioun de *La Bastille*. Proupousavo que lou clergié paguèsse lou déute dóu Tresor reiau. Enfin, d'ùni d'acquèti caièr proupousavon l'aboulicioun di dre feou-dau, souto la coundicioun de soun rachat.

- Lou clergié rassèmblo environ 120 000 membre que souvènti fes demandon que sou-leto la religioun catoulico siguèsson recounei-gudo, e coundano l'edit de novèmbre 1787 acourdant l'estat civil is uguenau.

- Lou tiers estat recampo environ 26 à 27 milioun d'abitant, sigue mai de 4/5 de la poupu-lacioun dóu reiaume.

Li liò de reünion se fasièn au presbitèri, lou dimenche, jour de la messo, o encò dóu nou-tàri, belèu au castèu souto la presidènci dóu maire pèr redigi lou caièr dóu tiers estat e elegi si deputat à nauto voues.

En Lourraino, lis abitant se plagnon de la grosso poulucioun dóu riéu de Fenche, carga

di residu di forjo, di moulin e dóu lavage dóu minerai de couire : li jardinié podon plus arrousa si jardin.

Mai gaire de membre dóu tiers estat partici-pèron is assemblado : li femo, li serviciu, li ràfi, e li paure èron foro-bandi. Li caièr fuguèron redigi pèr li mai saberu di presènt.

Pèr mena li caièr à Versaio, li païsan, pèr participa is estat generau, devien èstre elegi e devien passa de barrage, pèr pourta lou caièr au beilage. Fuguèron aquéli que sabien legi e escrièure que fuguèron chausi (rare...).

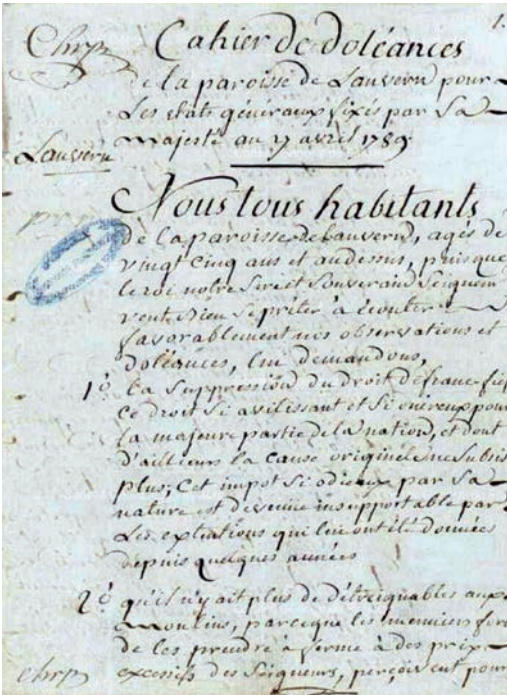
Lou sujèt lou mai souvènt presenta èro lis impost indirèit. La gabello, impost sus la sau, fai flòri e li gabelou rapugon à boudre.

Lou vin e lou taba, proudu qu'ajudon lou paï-san à supourta sa coundicioun difícilo, soun tambèn taussa, e la percepcioun d'aquéu dre denouncia.

Lis impost dirèit : la taio (impost pèr aguè la prouteicioun dóu segnour), lou vintième (1/5 dóu revengut), la capitacioun (impost pèr tèsto) soun critica. Forço souvènt es demanda la creacioun d'un impost founcié proupourciou-nau au raport de chasco proupieta pèr tóuti lis ordre.

L'ounesteta di juge es tambèn messo en causo coume si coumpetènci.

Li caièr demandon l'unificacioun di pes e mesuro dins tout lou reiaume, pèr favourisa lou coumèrci emé la supressioun di douano dóu dedins dóu reiaume e di dre de peage di segnour.



Li caièr dóu tiers estat demandon tambèn :

- que la noublesso siguèsse mai ereditàri vo alor sus uno souleto generacioun,
- que li courrado, pagado en naturo, pèr lou travai, e desenant trasfourmado en impost tras que lourdi, li caièr demandon que li privilegia se carguèsson soulet de l'entretèn di routo.

- que la Glèiso vo li riche ourganisèsson la carita,

- que li capelan siguèsson elegi pèr li parrou-quian fin que restèsson au vilage e siguèsson devoua à sa parròqui. Es meme prepausa que lis evesque siguèsson chausi demié li curat li mai eisemplàri, e noun segound la neissènço vo la favour e l'intrigo. Li caièr demandon l'ene-bicioun de cassa dins li terro ensemenchado vo



en culturo.

La segurita -trimard, mendicant-, es quauco fes evoucado. D'ùni demandon la supressioun dis ordre religious, alor que d'autre demandon lou retablimen di proucessioun fin de counjura lis auvàri naturau.

Li caièr demandon l'impousicioun di marco de richesso : veituro, chivau, varlet....

Lou vote pèr tèsto e noun pèr ordre, devèn uno di demandò majò.

Li caièr fuguèron mena à Versaio. Tóuti li revendicacioun fuguèron escricho, e d'ùni fuguèron publicado.

Lis óuriginau (60 000 caièr) soun counserva à la Bibliotèco Naciounalo.

Ounte trouva li caièr de doulènci de 1789 ?

Lis usage e lis estat de counservacioun varion d'uno regioun à l'autro. À Marsiho es par quar-tié.

Lis óuperacioun estènt ourganisado pèr li beilage e li senescaucié, e seguido pèr de Coumessioun intermediàri, li caièr de doulènci soun à cerca is Archiéu despartementau dins soun found d'óurigino. Poudès n'en trouba souto formo d'óuriginau vo de còpi is Archiéu coumunau, dins li registre di coumuno creado en 1787, o encaro is Archiéu naciounau. Li caièr soun counserva dins l'ordre alfabeti di beilage.

Tóuti li preciosus doucumen soun esta numerisa mai soun counsultable soulamen sus li ourdi-natour di salo de leituro. Sara poussible de li counsulta en ligno en 2020.

2019 230 an plus tard...

230 an plus tard, aquèsti testimòni de doulènci d'epoco nous parlon : lis impost, li dre de l'ome, la poulucioun, de routo meioro, l'egalita fis-calo, uno Justíço que founciouno miès...

Lou principe es lou meme : en 2019 fuguè poussible d'ana escrièure, à la man, si reven-dicacioun dins sa coumuno, mai tambèn de s'esprimi sus Internet (moudernita!).

Li doulènci saran recampado pèr la Bibliotèco Naciounalo, pèr èstre foutougrafiado. La BNF li vai referènci, indessa, numerisa. Se cargara tambèn de retrascríure li caièr escrich à la man après èstre numerisa pèr uno soucieta privado.

Tóuti aquéli dounado saran pièi trameso pèr analiso e tratamen avans d'èstre restituí.

Lis óuriginau de 2019 retroubaran aquéli de 1789 à la Bibliotèco Naciounalo.

Tricio Dupuy

Lou triounfle de Bèu-Caire

Bernat Giély, noste escribo, a pas perdu la man pèr teni la plumo, adus toujours sa clapo pèr mounta lou clapié, sis obro roumanesco fan aro la bello provo de la forço vivo de noste lengage dins la vido vidanto.

D’aquelo estello à sèt rai, vaqui vuei lou vuechen rouman *Lou Triounfle de Bèu-Caire*, après *Flour de camin*, *L’auro fugidisso*, *Lou pavaïoun de la tartugo*, *Fiò de bos*, *L’incouneigu de Maraisso*, *Engano en galèro*, e *L’ouro dóu secrèt*.



Coume diguè Frederi Mistral : faudra bèn que lou counfessés, que li Prouvençau an sa proso e que sa proso fai prouado...e aquéli que disias que nosto lengo es esvalido e que lou pople la saup plus, escoutas coume la gaubejo aquéu garroun de Bernat Giély.

Lou papafardié de *Prouvènço d’aro*, laisso la countèsto, la proutèsto, la batèsto contro li Gouvèr parisen sourd à nosto revendicacioun linguistico, pèr servi d’un autre biais soun militantisme, moustra à bèus iue vesènt la presènci de nosto lengo dins lou librun.

La renadisso se perd e l’autour s’apasimo dins l’escrituro de si rouman.

Mai pauso pas lis armo, emé *Lou Triounfle de Bèu-Caire*, aqueste cop nous enmeno en un di moumen li plus bèu de nosto istòri, en vilo de Bèu-Caire triounflanto, quouro Simoun de Mount-Fort soufriguè sa mai doulourouso desfacho.

Bèn segur es un rouman, rouman istouri belèu, mai lou rescontre amoureux es toujours presènt. Lou realisme dóu fa istourique e dóu fa roumanesc s’interpenètron. L’eros es pas un ome d’acioun, mai un ome de plumo, es dins lou tèms e n’en porto temouniage.

L’erouïno, elo, es la messagiero d’uno councepcioun dóu mounde de l’epoco, e desvouloupo à l’asard de l’aventuro sis idèio, sa vesïoun, sa pensado... uno verita umano que forço à n’en coumprene lou sèns prefound.

Lou narratur, éu, es toujours lou meme, baïo uno tiero d’esprovo à si persounage. L’entrigo es mai aquí emé lis entravadis que s’encambon dins la grandò bourroulo di batèsto esteriouro pèr ajougne l’amour courtés.

Vaqui mai, un rouman remirable en lengo nostro, pivelant, delicat, soulide, soump-tuous e magnifi coume soun castèu.

Tricio Dupuy

- “Lou Triounfle de Bèu-Caire”, un rouman de Bernat Giély.
Un libre au fourmat 14x21, de 294 pajo.
Costo 15 eurò (+ 5 € de port).
De coumanda devers :

Edicioun Prouvènço d’aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Emé de re-edicioun quand es necite, lis Edicioun *Prouvènço d’aro* an toujours lis obro de Bernat Giély de dispouniblo e bèn segur si rouman que poudès croumpa :

- “Flour de camin”. Rouman.
Un libre de 382 pajo, au fourmat 13x21.



- “L’auro fugidisso”. Rouman.
Un libre de 380 pajo, fourmat 13x21,

- “Lou Pavaïoun de la Tartugo”. Rouman.
Un libre de 344 pajo, au fourmat 13x21.

- “Fiò de bos”. Rouman.
Un libre de 364 pajo, fourmat 13x21.

- “L’incouneigu de la Maraisso”, Rouman.
Un libre de 280 pajo, fourmat 14.5 x 21,

- “Engano en galèro”. Rouman.
Un libre de 316 pajo, au fourmat 14x21.

- “ L’ouro dóu secrèt ”. Rouman.
Un libre de 386 pajo au fourmat 13x21.

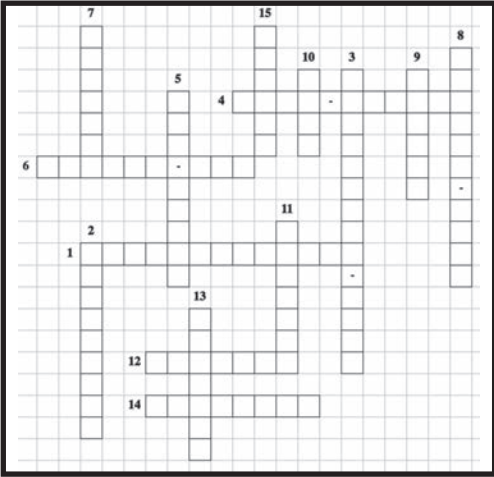
Coston tóuti lou meme pres, 15 eurò l’eisemplàri + 5 eurò de port quente que siegue lou nombro de coumanda.

Es de ramenta que pèr li cours de prouvençau, lis Edicioun *Prouvènço d’aro* fan uno reducioun de 30 %, sufis d’avisa.

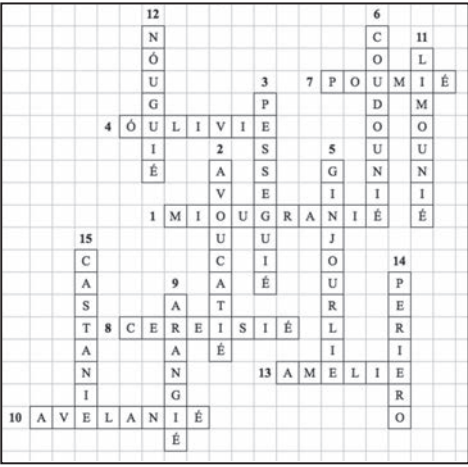
MOT CROUSA de Rèino Oberti

Definicioun à l’entour di flour

1. En novèmbre, es lou rèi de cementèri.
2. Fernandel la permenavo, l’amourous la des-fuïeo.
3. Flourisson dins li prat à la fin de l’estiéu.
4. Noum dóu proufessour dins *Tintin*.
5. Èstre rouge coume éu.
6. Noum de l’assouciacioun de Lino Ventura.
7. Es tambèn lou fiéu d’Óulivo e de Popeye.
8. Dins la mitoulougio, èro un ome amour d’éu-meme.
9. Flour simbèu dins ancian coumbatènt.
10. Quouro es roujo, es pèr la passioun.
11. Si flour secado perfumon lis armàri.
12. Vau miès pas l’oublida.
13. Dins *Tintin*, es blu.
14. Es tambèn uno coumediano.
15. Dins lou filme, ié dison “Fanfan”.



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d’aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr cou-manda lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d’ana sus lou site d’internet que pre-sènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

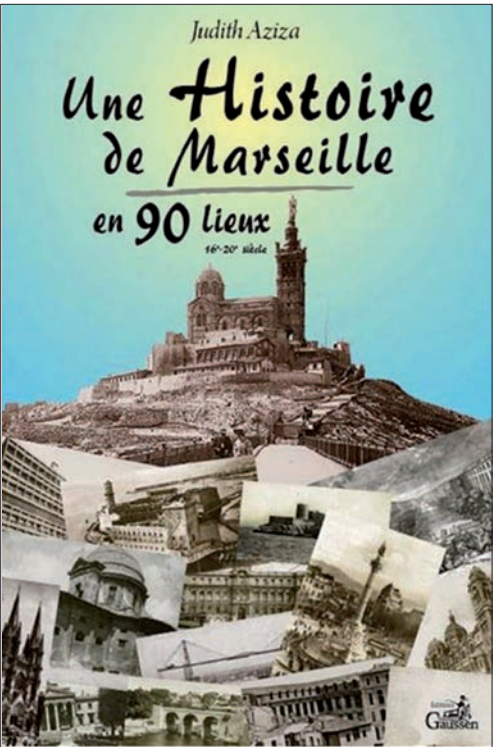
Une histoire de Marseille en 90 lieux
Judith Aziza

Sabian que Marsiho escoundié un mouloun de tresor ! Basto de leva lou nas pèr se n’assigura : imoble ancian emé de façade escrincelado, mounumen d’istitucioun qu’an cambia soun usage, font, jardin, esculturo... meme li Marsihés, souvènti fes soun sousprés de descurbi aqueste patrimòni.

Aqueste libre ilustra d’image d’archiéu e de foutougrafio d’aro, emé d’istòri e d’aneidoto nous fai remounta lou passat dins d’endré emblematic e misterious, mai que la maje part an despareigu !

Aquèsti 90 liò, nous fan barrula dins uno cièuta que s’es bastido despièi lou siècle l’an 600 avans J.-C., emé soun passat ; soun ourganisacioun, si periodo negro, soun evolucioun à travès lis annado. En deforo di mounumen (li glèiso, li garo, li quèi, lou Palais de Justïço, li castèu, lou teatre...), es l’espandimen de la vilo que vesèn greia emé l’evoucacioun di gràndi carriero e li boulouverso qu’an entrina dins li quartié.

Aquesto istòri de Marsiho, en 90 liò, dóu siècle, XVI^{en} au XX^{en} es presenta dins un



forço bèu libre sus papié brihant qu’avèn envejo de regarda coume un album de fotò raro.

Presenta crounoulougicamen es divisa en tres partido : siècle XI^{en} au XVII^{en} agrandissamen de la vilo medievalo ; siècle XIX^{en}, la vilo en mutacioun ; siècle XX^{en} culturo e devé de memòri, souto la formo de 90 ficho, un liò pèr pajo emé 3 o 4 ilustracioun.

Chasque lioc es doucumenta, se legis eisa-damen e baïo envejo d’ana vèire sus plaço ço que nous es racounta emé justesso, dins un oubrage qu’a seguramen demanda proun de recerco.

Judith Aziza es dótour en istòri à l’Universita de z-Ais-Marsiho.

Une histoire de Marseille en 90 lieux de Judith Aziza.
Ed. Gaussen. Fourmat 16x24, 225 pajo, emé d’ilustracioun en coulour e de reproducioun de vièii carto postalo anciano e de fotò de l’epoco. Costo 23 eurò en libraiérié.

T. D.

Li mot à bôudre dins nosto lengo

Lou verbe La counjuguesoun

Lou partcipe presènt

Lou partcipe presènt permet de counèisse l'ourtougrâfi di verbe de la segoundo e la tresenco counjuguesoun. La tresenco persouno dóu singulié dóu presènt de l'endicatiéu d'aquéli verbe se termino, lou mai souvènt, pèr la darniero coun-souno dóu radicaü dóu partcipe presènt :

Rendènt, rènd. Prenènt, pren. Partènt, part. Roumpènt, roump. — Sentènt, sènt.

Uno remoulinado espetaclouso emé de crid e de bram que degun n'en coumpren l'encauso...
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

- Lou mai desvariant, apound lou baile Francés Biesso, es pèr quicha l'anchoio, que sabèn pas ounte ana !
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Dins li vilo mouvedisso, ounte mai que jamai l’esperit de nou-vèuta meno e courroump lou pople...
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Creissènt, crèis.
(radicaü : creiss, emé toumbado dóu segound -s, inutile).
Finissènt, finis.
(radicaü : finiss, emé toumbado d’un-s, inutile).

Dins lou Canau Grand, ounte sian aro, n’aparèis toujours que mai, d’aquéli palais de fado, emé si façado roumano, goutico, bizantino...
“Escourregudo pèr l’Itàli” de Mario e Frederi Mistral

Pièi, se reculis bèn, intro dins Sant-Sauvaire, Ié fai soun ouresoun e recito un rousaire.
“Le romancero provençal” de Fèlis Gras

Lou partcipe passa

Lou partcipe passa formo tóuti li verbe coumpausa vo subre-coumpausa au mejan de l’aussiliàri “**avé**” vo de l’aussiliàri “**èstre**”.

An perdu, ils ont perdu. *Aurien gagna,* ils auraient gagné.

Es fini, c’est fini. *Fuguè esta previst,* cela a été prévu.

Aquéli lèi soun estado aprouvado de la bouco e dóu cor de tóuti li felibre presènt à la sesiho de Santo-Estello.
“Brinde e discours” de Teodor Aubanel

N.B.: Es de rapela que dins li tèms coumpausa, lou verbe “**èstre**” se counjugo d’esperéu coume aussiliàri, mentre qu’en francés lou verbe “**èstre**” se counjugo emé l’aussiliàri “**avé**”.

Ère esta coumprés. — J’avais été compris.

Óublidant li recoumandacioun que nous èron estado facho de pas ié ploura davans, pousquère plus me retène.
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Lou presènt de l’endicatiéu

Lou presènt de l'endicatiéu, à la tresenco persouno dóu singulié, sèr à fourma la segoundo persouno dóu singulié de l'imperatiéu.

— sènso chanjamen pèr li verbe de la proumiero counjuguesoun :

Canto, il chante. — *Canto,* chante.

Escouto bèn ço que te vau dire.
“Conte provençau” de Jósè Roumanille

— sènso chanjamen, o em’uno segoundo formo pèr apoundoun d’un “-e” qu’ameno lou doublamen de la cousono (infisse “ss”) pèr li verbe incouâtiéu de la segoundo counjuguesoun :

Part, il part. *Parte,* pars. — *Finis,* il finit. *Finisse,* finis.

Vèn, il vient. *Vène* o *vèn,* viens.

Rejouisse-te, paire Abram !
“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

Vène lèu, te vole parla.
“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

— sènso chanjamen pèr li verbe de la tresenco counjuguesoun, emé la poussibleta d’ajouncioun d’un “-e” pèr uno segoundo formo :

Rènd, il rend. *Rènd* o *rènde,* rends.

N.B.: Lou “-e” derivo de la toumbado adouçido dóu “-i” latin :

Part, il part. *Parte,* pars (latin : parti).

Adounc sounèron uno segoundo fes l’ome qu’èro esta avugle e ié venguèron ansin : — Rènde glòri à Diéu.
“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero



— *Touqués pas ma lengo !*

Lou presènt de l'endicatiéu, à la segoundo persouno dóu plurau sèr encaro à fourma la segoundo persouno dóu plurau de l'emperatiéu :

Dansas, vous dansez. *Dansas,* dansez.
Fugissès, vous fuyez. *Fugissès,* fuyez.

Tenès, aussy la tèsto e de-vers lou Nord, alucas.
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourviero.

Trasès liuen d’elo lis ourtigo.
“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

Lou presènt dóu sujountiéu

Lou presènt dóu sujountiéu :

— partènt de sa proumiero persouno dóu plurau, formo la proumiero persouno dóu plurau de l'emperatiéu de tóuti li verbe :

Que barrulen, que nous roulions. *Barrulen,* roulons.
Que parten, que nous partions. *Parten,* partons.

Chatouno fuguen risoulet
Quand lis aubre soun verdoulet.
Caminen dedins li pradello,
En cantant un refrin nouvèu :
Au-jour-d’uei l’amour vous apello
Enfant siguen toujours fidèu.
“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

Eicepcioun facho pèr li verbe incouâtiéu de la segoundo counjuguesoun, que retroubant la counjuguesoun dóu sujountiéu presènt de l’ancian provençau n’enserisson pas l’infisse -igu dóu passat simple, mai l’infisse -iss à la proumiero persouno dóu plurau de l'emperatiéu :

Que precediguen, que nous précédions.
Precedissen, précédons.

Zóu ! bastissen uno madrago.
“Calendau” de Frederi Mistral

— partènt de sa segoundo persouno dóu singulié, formo l'emperatiéu à la segoundo persouno dóu singulié dins uno proupousi-cioun negatibo :

Que cantes, que tu chantes.
Lou cantes pas, ne le chante pas.

Que partes, que tu partes.
Partes pas, ne pars pas.

Adounc mèfi lou negatiéu s’aligno pas sus lou pousitiéu.

Rènd-lou, rènde-lou, rends-le.
Lou rèndes pas, ne le rends pas.

Vagues pas courre li bastido,
Ah ! vai, demoro dins l’oustau.
“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

Ensouvène-te, e negligigues pas mi paraulo.
“L’Oudissèio” de Charloun Rieu

— toujours à parti de sa segoundo persouno dóu singulié, formo l'emperatiéu, pousitiéu vo negatiéu, à la segoundo persouno dóu singulié di dous verbe aussiliàri :

Que siegues, que tu sois.
siegues brave, sois sage.
siegues pas fouligaud, ne sois pas folâtre.

Qu’agues, que tu aies.
Agues fisança, aie confiance.
agues pas pòu, n’aie pas peur.

Jano, ma bello,
Noun agues segren,
Siegues fidèlo
Se maridaren.
“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

— partènt de sa segoundo persouno dóu plurau, formo l'emperatiéu negatiéu à la segoundo persouno dóu plurau :

Que plourés, que vous pleuriez.
Plourés pas, ne pleurez pas.

Que tenés, que vous teniez.
Tengués pas, ne tenez pas.

Que vendés, que vous vendiez.
Vendés pas, ne vendez pas.

Noun l’oublidés, lou calendié religious a sa baso e soun ouri-gino dins lou viro-viro de l’estelan.
“La Creacioun dou Mounde” de Savié de Fourviero

— toujours partènt de sa segoundo persouno dóu plurau, l'emperatiéu pousitiéu vo negatiéu, à la segoundo persouno dóu plurau di dous verbe aussiliàri :

Qu’agués, que vous ayez.
Agués, ayez.

Que sigués o *que fugués,* que vous soyez.
Sigués o *fugués* , ayez.

Sias provençau, fugués peréu crestian.
“La Creacioun dou Mounde” de Savié de Fourviero

Zóu de garrouio ! Enfant fidèu,
Noun agués tàlis abitudo.
“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

L'emperatiéu provençau comto pèr d’ùni grameirian, uno tresenco persouno, tant au singulié qu’au plurau. Aquéli tresènqui persouno soun fourmado à parti di mémi persouno dóu sujountiéu presènt :

Que crèbe, qu’il crève. *Crèbe,* crève.
Que crèbon, qu’ils crèvent. *Crèbon,* crèvent.

Que vèngue, qu’il vienne. *Vèngue,* vienne.
Que vèngon, qu’ils viennent. *Vèngon,* viennent.

Que pènde, qu’il pende. *Pènde,* pends.
Que pèndon, qu’ils pendent. *Pèndon,* pendent.

Pèr coumpli nosto joio grando
Vèngon Gascoun emai Landés.
“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

L’imperfèt dóu sujountiéu

L'imperfèt dóu sujountiéu à la segoundo persouno dóu plurau formo dins d’ùni cas le segoundo persouno d’un imperatiéu atenua :

Revihessias pas moun amigo.
“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

De segui lou mes que vèn.

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Leis un s’embauchavon pèr coupa la lavando cultivado, leis autre lou bourras en bandouliero, la faucìho à la man, s’aventuravon dins lei coulo e lei campas e pau à cha pau, remplissien lou sacas e fasien sa plego, e sènso lou vougué, seiciounavon en dous de centeno de vipèro amato dins lei tousco flourido, à l’espèro deis abiho.

La quantita de lavando naturalo coupado èro proudigioso e pendènt un mes e mié lou cantoun de Banoun couneissié uno fogo que passavo de luen l’envasien mouderno dei touristo. Es dins aquéu countèste que fuguè crea aquel espitau-ouspici, frucho de l’inciativo privado d’abitant loucau qu’avien proun agu gagna d’erbiho dins seis affaire: lou gros Jousè avié douna lou terren e Dieudonné Couloumb avié baia lei sòu e lei mestierau de Banoun se metèron à l’obro, sènso faire apel d’ofro vo sai pas que papié chifra vo doursié vouluminous, faguèron pache e l’establiment se pougué inagura à la dato previsto, tres an avans ma neissènço. Lei massoun plantèron sus la téulisso lou ramèu d’òulivié. De la bastisso de l’espitau nòu se vesié la mountagno de Luro coumo uno carto poustalo e lei malaut o lei vièi que li residavon, poudien ana tranquilamen à pèd dins lou vilage pèr faire quinaudo dins un dei noumbrous cafè que countavo Banoun.

Dins lou gènre, aquest espitau mouderne dubert sus lou mounde èro uno singularita proumesso à uno vido brèvo, en estènt l’evoulucien de la soucieta e de la medecino.

Au sourti de la proumiero guerrou moundialo, li avié encaro dins nouðstrei vilage d’aqué-leis ouspici-espitau descrespi louja dins de couvènt desafeita, coumo à Bouniéu o à Sant-Savournin, tengu pèr de religioso un pau marfido, vestido encaro amé sei courneto e soun abit antique de buro e d’umilita. Mai se n’en bastissié jamai de novèu. Après la saunado de la grand guerrou, l’eisistant se mantené riboun-ribagno, mai se creavo plus rên, e vaqui que dins un vilage gavouot ço que semblavo vieïassous, coundana à desparèisse, tout-en-un cop se revieúdavo. Aquele espitau-ouspici de Banoun tengu pèr de moungeto relativamen joueino proloungavo la vieïesso d’aquélei rurau dins de coundicien identico à-n-aquélei de la vertadiero vido ounte lou travaï èro pancaro uno abstracien. Rendé tout plen de servici e jugavo un role multidisciplinari, coumo dirian encuei. D’aquélei paciènt, n’i avié que venien pèr se faire sougna dei cournudo, dei senespian o d’uno peremounié, n’i avié d’autre que li restavon à l’annado, d’aquélei vièi pau chançons que la naturo avié pas gasta e que noun avien sachu coustrurre sa persounalita e soun eisis-

tènci. D’autre li venien passa lei mes d’ivèr perqué seis oustau èron situa à l’uba o que lei poudien pas caufa, d’autre pas tant paure s’accountentavon d’un mes o dous. De-segur, lei trop vièi fenissien pèr li mourir, mai se li neissié peréu que li avié à coustat uno maternita e uno alo dóu bastiment destina ei fremo. Dins uno salo à l’escart avien bricouleja uno capello qu’aquélei que voulien prega Diéu li poudien ana. Mai li avié rên que lei sur-enfieri-miero que la frequentavon assiduamen. Quand moun paire m’aguè mena à Banoun pèr vèire un de seis ounce, ço que m’avié frapa, iéu soun unic eiritié, èro l’ativeta agricolo que regnavo, bigarrado coumo dins uno bastido d’à passa-tèms, amé fouosso travaiaire chivublan, òcupa ei quatre cantoun de la court



que se durbié sus la campagno, lei pastre se li troubavon pas despaisa e poudien countunia de mena sa vido de pastre coumo lou Silvan Loumbard que li avien baia un pichot troupeu de cabro à garda que dounavo lou la, lei pour-qué nimai, que quàuquei trueio vanegavon dins leis abord o bèn l’autouno anavon rapuga d’aglan dins leis bouos vesin e nourrissien puèi sei poucelado.

Li avié toujour un vièi que sabié sauna e tuaia lou pouarc e uno coulo de charcutié que sabien faire lei saussisso e sala lei cambajoun, e tout acò amé leis ourtoulao dóu jardin fasié de bouon proudu pèr la cantino de l’espitau, sènso òublida lei galino que fasien d’uou e lei lapin que foulié de-long apastura, mai la naturo e lei triaio li prouvesien, coumo se dis, aqui ounte nèisse un lapin, nèisse uno cardello. Tòutei lei pensiounari à-n-aquélei elevage li participavon, fin qu’à pela lei tartifle, tria lei liéume e prepara lei repas, touto uno pouplacien fourmidablo de gènt de la terro que vengu vièi e un pau endeca, countuniavon de faire à pichot ritme tout ço qu’avien agu fa dóu tèms de sa vido ativo.

Ah, d’aquéu Silvan! amé sei courrejoun sus lei braio e soun quart de l’armado que pendoulavo toujour de sa centuro, coumo lou fauçoun d’un bouscatié! Remarcas qu’avié pas fa soun servici militari, qu’à l’armado avien

pas vougu d’èu! Mai li avié lou quart de ferre dóu sourdat, coumo un dous tres o quatre de parèu de besicle que se metié e qu’avié eirita d’autrei pensiounari de l’ouspici e sa mouestro au pognet qu’èro la setenco meraviho dau mounde, qu’avans de s’endurmi, la renjavo dins uno bouieto de sucre o de tapiouca e quand plòuvié proutejavou soun tresor de la raisso dins lou panié.

Emai lei pus paure poudien gagna quàuquei sòu en faguènt quàuquei pichot travaï tant sié pau renumera: lou Gabi amé sa troumpeto anouciavo lei sesiho dóu cinema ambulat o fasié saubre l’ouro d’arrivado dau peïssounié, o bèn fasié leis assaché: qu se maridavo qu se fasié enterra.

Lei gènt dóu vilage li dounavo uno pèço, tout acò èro de trabai negre, tout ce qu’i’a de mai negre, mai degun se n’escalustravo. Nimai que lei malaut o lei vièi anèsson ei cafè pèr se béure uno limounado o se chima uno blanco, tout en fumant coumo de troupié. E lei fremo? N’i avié douas que sourtien de l’ourdinari, perqué se coumpourtavon coumo de feministo de vuei, sènso lou patos e lou gnan-gnan que leis acoumpagnon. La Margot veritablo cepoun de cabaret qu’alternavo limounado e vin rouge e l’Ana dóu Gubian amé soun capèu negre que quitavo jamai, coumo leis ome la casqueto, que soun noum d’estat-civil èro Gengiskhan. Noun blàgui pas, ei verai, èro mercado Ana Gengiskhan sus lei papafard e noun pas Loumbard o Lantelme e n’i’a que vesien dins elo de tra asiati que justificavon soun patrounime. L’Ana dóu Gubian fumavo gaiardamen la pipo e jugavo ei carto e de fes que i’a, anavo d’à pèd fin qu’au Revès dei Broussou pèr faire uno beloto vo uno maniho au tubet d’aquéu vilage e lou capèu negre l’aparavo dóu soulèu.

Chapitre XXXIX

Aquélei malautié bessouno eisistavon pas, ancian tèms, à l’epoco que lei vièi venien pas tant vièi. La malautié d’Alzheimer e la malautié de Parkinson, l’alemando e l’americano, ansin batejado dóu noum dei proufessor de medicino que leis an agu descuberto e òuficialisado.

Se siés agarri de la proumiero, sèmblo pas que siegues malaut, lou mau es pas esteriour, que pouos te mouro, ana mounte que siegue, mai qu’as perdu la tèsto e saup pas mounte vas e ce que fas e lou mau dóu segound la man que tremouolo que, s’un cop l’agantes, sas mounte vas o pulèu mounte voudriés ana, mai que li pouos pas ana e queubre-tout fenisses pèr rên pougué faire.

De segui lou mes que vèn

Lou citroun

Lou citroun es un agrume, fru dóu citrounié, arbuste à fueio persistanto. Lou citrounié flouris mai d’un cop dins l’annado, ço que permet de faire mai d’uno recordo. La sesoun idealo pèr la culido es l’ivèr, en aqueste moumen lou fru es lou mai riche en vitamino C.

L’ourigino dóu citroun es long-tèms restado incouneigudo, en causo de sa diversita. D’estùdi en 2016 mostron qu’es nascu en Mierragno. Vèn d’un ibrido entre l’arange bigarra e lou cedrat.

Au siècle 1er, lou citroun es adeja couneigu di Grè, di Rouman e dis Arabe. Es utiliza pèr si vertu terapèutico. Lou retrouban dins lis escrit de Pline l’Ancian. L’empereire Neron, aguènt crento d’èstre empouissouna, n’en manjavou forço souvènt.

Au siècle IXen, lis Arabe espadiguèron lou fru jaune en Tuniso, en Espagno e en Prouvènço. Au siècle Xen, Avicene, lou grand medecin, prescriéu lou citroun pèr lucha contro la febre, coume antipouissoun e antiverin.

Au siècle XIIen, li Crousat menèron lou citroun dins li país que lis Arabe avien pas couquist. Countinuara pièi à viaja emé Cristòu Colomb. Li Pourtugués coumencèron la culturo de l’agrumo au Brasil. Finiguè sa couquistó dóu monde pèr la Flourido au siècle XVIen, estat american que rèsto un grand proudoutour de citroun.

Lou citrounié servié à l’ourigino de planto ournamentalo dins li jardin de l’Age Mejan, pièi pau à cha pau es entroudu dins l’alimentacioun, coume assaisounamen de la biasso. Li proumiéri traço de culturo, en Chino, daton de 2500 an. Lis Ebriéu l’an planta dóu tèms de sa cativita à Babilouno. Pèr éli, es lou simbèu de la perfeicioun e de la bèuta. Enmena pèr lis Ebriéu, lou citroun countinuera sa routo vers l’Asio Minouro pèr arriva en Itàli.

La coulummello es l’aisse centrau fibrous dóu fru qu’estaco li trancho; l’escorço, la coucho esterno, courresound au zèsto; la coucho interno blanco e espoungouso es lou ziste. La Franço counsumo 130000 touno de citroun l’an, siegue enviroen 2,2 kg pèr persouno. La prouducioun franceso venènt dis Aup Marino (Mentoun) e de Corso es tras que feblo e represènto que 1% di citroun counsuma. Eisisto sept IGP en Éurope e uno souleto en Franço, lou citroun de Mentoun.

N’en fau dounc impourta. Es subre-tout cultiva en Indo, au Meissique, en Argentino, en Chino e au Brasil. Li citroun impourta subisson de tratamen (pesticide, foungicide). Li fau dounc lava emé d’aigo sabounouso avans de lis utiliza.

Se pòu utiliza pèr assaisouna lou pèis, à la plaço dóu vinaigre dins lis ensalado, en tarto, marmelado...

Un cop coupa, perd si vitamino: la C, li B, li E et K., lou fau dounc counsuma lèu lèu.

Lou citroun pòu servi à empacha l’òussidacioun d’uni fru e liéume que negrejon au countat de l’èr.

Sa richesso en vit. C, favouriso li cicatriscacioun. Es detartrant, perfumant, netejant. Lou jus apasimo li picaduro. Garis li brounchito, lis angino, li tracas digestiéu e l’anemio.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d’aro Tricìo Dupuy 12, Traverse Baude 13010 Marsiho Tel : 06 83 48 32 67 lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun - Bernat Giély, “ Flora pargue ”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d’oustau : Pichot noum : Adrèisso : Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : 25 eurò — abounamen de soustèn à “ Prouvènço d’aro ” : 30 eurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle. Avril 2019. N° 353 Prix à l’unité : 2,10 € Abonnement pour l’année : 25 € Date de parution : 2/04/2019. Dépôt légal : 12 Janvier 2015. Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse : n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély. Editeur : Association “Prouvènço d’aro” Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille. Représentant légal : Bernard Giély. Imprimeur : SA “La Provence” 248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille. Directeur administratif : Patricia Dupuy, 12, Traverse Baude, 13010 Marseille. Dessinateurs : Gezou, Victor. Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M. Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G. Jean, R. Oberti, R. Saletta.

I'èro uno fes la veraio Messo

A l'òcasioun de l'anniversari d'ou Messo de Paul VI, d'ou 3 abriéu 1969, remembren-se coume dins lou noum d'ou mite d'ou renouvamen, la Glèiso, en partènt de la liturgio fuguè trasfourmado. Uno lus novo aurié degu ilumina lou catolicisme "ancian" à travers lou Councile de Vatican II, pèr renouva la Glèiso Catoulico mai li counsequènci d'aquelo assemblado soun estado pulèu lou cant d'ou gau de la moudernita. Quaucarèn d'estrane arribe emé lou "printèms nou" de la Glèiso, subre-tout dins lou post-councile. La Messo, eisèmpel perèt de l'Univers, dins lou *Novus Ordo Missa* fuguè reducho à trioumfla de l'antroupocentrisme, mentre Noste Segnou devenguè un "acessòri" liturgic e noun, coume aurié degu èstre, lou cèntrè. Lou proutestantisme intrè dins lou Councile, aqueste cop sènso afigha sus la porto de la glèiso de Wittemberg li tèsi de Martin Luther. Pèr la proumièro fes dins l'istòri fuguèron afoundra d'ou dedins, li muraio de la tradicioun à defènso d'ou crestianisme e de la verita catoulico. À la debuto dis annado setanto, tantè glèiso e capello ounte se preguè pèr de siècle, fuguèron trasfourmado e se faguè quasimen taulo raso dis image sacra à favour d'uno fredo architeituro, emé de moudificacioun, en aparènço sènso impourtanço, coume aquéli liturgico mai forço impourtanto. L'ierarchio faguè descèndre de la Crous la Segoundo Persouno de la Trinita i nivèu de l'umanita, à favour d'un Crist ome, d'utilisa dins la teoulougio moudernisto qu'a vougu abeissa Diéu à nivèu uman. Agrasado li balustrado, uno di mai bèlli formo d'art sacra e di barriero entre lou sacra e l'uman venguè counquista l'espaci d'ou *Sancta Sanctorum*. Lou presbitèri devenguè un teatre, drole e chato au service de l'autar

coumençaran à touca lis ampoulo sacrado coume òujèt sènso impourtanço. Enterin lou role di fidèu pendènt la Santo Messo subis la countaminacioun moundano ensèn à amputacioun grèvo. Pèr eisèmpel, dins li proumièri coumunauta crestiano, li fremo avièn li péu cubert pèr èstre digno d'intra emé respèt dins l'oustau de Diéu. L'ome dins la liturgio es Crist (l'Espous) mentre la fremo es la naturo umano (l'Espouso) d'ou Verbe encarna. Lou Papo Benezet XV, emé lou Code Canouni de 1917 ourdounè que la fremo pourtèsse lou velet: merlet blanc pèr li fremo noun maridado, negre pèr li maridado. Naturalamen à la fin d'ou Vatican II, lou velet judica pèr li moudernisto trop ancian fuguè escampa is ourtigo. Dins la novo Liturgio de la Paraulo fin à quatre leituro di fidèu cridon banalita, pèr eisèmpel: — *Pregan lou Segnou perqué li riche d'ou mounde sabon, tambèn éli, lou valour de la carita!* Au *Pater Noster* quaucun agacho emé sospèt quau prègo fervousamen emé *manibus junctis*, lis autre à bras dubert (coume lou prèire) se tènnon pèr la man à la modo di proutestant, que sènso la transustanciacioun, s'estregnon lis un lis autre pèr coumpensa ço qu'an escafa. À l'envit d'ou prèire de faire l'escambi de la pas, aquélis estrecho de man counfoundon la preparacioun e councentracioun d'ou Mistèri. Quaucun laisso soun siège en passant davans au Santissime, sènso se signa e sènso s'ageinouia. Quaucun, pas encaro countènt, passo d'un banc à l'autre de la glèiso coume au marcat. Pàuri Sàntis Escrituro! Sarié abastanço mai, souvènti fes, lou sacerdot, que se déurié councentra, sus lou Mistèri, coume un jougaire de rugbi, part de soun sèti en arribant d'en pertout en estregnènt uno mou-

lounado de man, e tourno mai à post. Pièi lou silènci, mai, pecaire, li persouno que s'èron douna la pas "en pleno freiranço" te counaissiran jamai plus sourtènt en foro de la glèiso! Dins la distribucioun de la Santo Coumunioun, li fidèu, que recebon l'Eucaristio la prenon emé la man, contro lou precis coumand de Diéu: — Sièu iéu toun Segnou, toun Diéu, que t'ai fa sourti d'ou païs d'Egitto; durbès ta bouco, la vole rempli. (Ps 81,-11)



Tourna à la tradicioun
Tanti signe fan coumprene que, dins lou mounde entié catouli, lou fiò de la reacioun mounto souto lou cèndre de l'eclesiasticamen courrèit. Li fidèu foro-bandi pèr la teoulougio d'ou post-councile, mai sourdat de la verita catoulico sèmbnon sourti de la pinturo *l'Alegourio de la fe* d'ou pintre oulandès Van Meer (1632-1675) proutestant counverti au catoulicisme pèr aguè espousa la catoulico Catherina Bolnes. Lou culte catoulique èro enebi en publi dins l'Oulando proutestanto e se debanavo soucamen dins li capello privado escoundudo souto peno

d'arrèst. *L'Alegourio de la fe*, destinado à-n-uno capello privado es pleno de simbèu. La fremo, vestido de blanc e blu es l'alegourio d'ou cèu e de la fe. Souto lou pèd tèn lou globe e agacho à l'esfèro de vèire -lou paradis-. Crucifis, Messau, relicari e la Coupo Santo soun pausa sus uno taule e au founs, proche uno tènno escarlato, i'a un cadre emé la Crucifixioun. En proumiè plan, uno poumo, simbèu d'ou peccat òuriginau e lou serpènt: lou diable es cracha pèr l'Evangèli, valènt à dire, la verita. L'eisegèsi d'ou cadre sèmblo èstre founciounau à la vesioun de la Glèiso d'aro, que risco seriousamen d'èstre divisa en dos nètis identita paralèlo. Uno pausado coumpletamen sus la neou-doutrino d'ou Councile Vatican II, l'autro ligado au catoulicisme de la tradicioun emé la doutrino de sèmpre. L'obro de Van Meer, ansin represento la Glèiso doumestico (councèt crestian d'abitacioun) dins la "chambro" d'aquéu catoulicisme que tèn en vido la liturgio paralèlo. Liturgio, qu'après lis obro d'ou post-councile, lucho pèr faire subre-vièure la sabo de la tradicioun après l'ivèr de la fe. Jèsu à prepaus de coume prega diguè: — *Quouro tu pregues, intro dedins ta chambro e, barrado la porto, prego toun Paire, qu'es dins lou secrèt e toun Paire que vèi dins lou secrèt, te recoumpensara [...]* (Mt 6, 6) Es clar qu'aquesto especulacioun teoulougico es ligado au rite ancian, un troupèu de fidèu catouli marginalisa, gramaci à Diéu, sort de l'oumbro. Lou cardinau Robert Sarah, en 2017, à dès an de l'anniversari d'ou *Motu Proprio Summorum Pontificum* de Benezet XVI à prepaus di fidèu de l'anciano liturgio diguè: — *Soun pas catouli de segoundo classo à causo d'ou culte, d'ou cant o de l'espiritualita qu'es la memo di*

*sant de l'istòri de la Glèiso mai catouli d'ou Rite Rouman. Soun chama de Diéu coume touti li batejat e coume part de la Glèiso Catoulico à la qualo soun envita. Aquéli que dins lou post-councile an persevera emé fidelita dins l'usus antiquior e mantengu l'esgard ad Deum (ourizoun naturau de Diéu) es just que sourtèn d'ou demembriè metènt fin à la longo traversado dins lou desert. Pas soucamen aquélis "autourisa" à travers lou *Motu Proprio*, mai tambèn quau, bèn que seguènt la verita de fe a pas participa i darriès ate doutrinai, pas doumati e dounc pas infalible d'ou Councile Vatican II. Sacerdot, mounjo, de la Fraternita sacerdotale Sant Pie X foundado pèr Mons. Marcèu Lefebvre en 1970, en coumunioun imperfèto emé Roumo, fan part d'ou culte ancian à la modo di mounge de Le Barrous. Papo Francès en 2015 pendènt lou Jubilat de la Misericòrdi dounè i prèire de la FSSPX la poussibleta de counfessa, en dounant à-n-éli li mèmi poudè douna i sacerdot en pleno coumunioun emé Roumo. En 2017 lou cardinau Gherard Müller prefèt de la Coungregacioun pèr la Doutrino de la Fe, sus manda d'ou Papo, signè uno letro adreissado is evesque d'ou mounde pèr l'autoriscacioun di mariage i fidèu de la FSSPX. Eisiston encaro de reservo mentalo vers aquèsti fidèu. Lou counsèu que se pòu douna es de counèisse sa fe prefoundo sènso prejudice, agachant emé quito espiritualita, subre-tout li mai jouve, s'aprochon au Mistèri. Es la mai bello responso à quau vèi la Messo de Sant Pie V relegado au passat, la darriero preguiero barroco, dins uno epoco que barroco es plus.*

Roberto Saletta

FSSPX: Fraternité Sacerdotale de Saint Pie X



Prouvènço d'aro
es publica
emé lou counours
d'ou
Counsèu Regionau
de Region SUD,
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



d'ou
Counsèu despartamentau
di Bouco-dou-Rose



La bibliotèco virtualo

